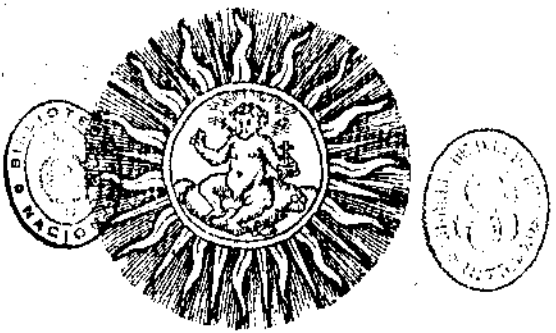
VTIL, Y BREVE INSTITVTION, PARA aprender los principios, y fundamentos de la lengua Hespañola.

Institution tresbrieue & tresutile, pour aprendre les premiers fondemens, de la langue Espagnole.

Institutio breuissima & vtilissima, ad discenda prima rudimenta linguæ Hispanicæ.

Boni consules amice Lector, si è regione linguæ Hispanicæ alias velut interpretes non posuerim, nam angustia cartæ non permisit.

In sole posuit tabernaculum suum.



LOVANII,
Ex officina Bartholomæi Grauij
Anno, 1555.
Cum gratia & Priuilegio Cæs. Maiest.

CONCESSVM est Bartholomæo Grauio Cæsareo priuilegio, vt imprimat omnes libros permissos docere in triuialibus scholis, inter quos etiam sunt hæ Declinationes nominum & verborum, vt latius patet in literis illi à C. M. indultis. Anno 1555.

In plano stabat.

Per Cæsarem ad relationem Consiliariorum.

Et signatum à P. de Lens.

IE ne te fay point de preface Amy Lecteur, pour toy remonstrer combien il est, & doresnauant sera vtile, voire necessaire en ce pais de sçauoir la lãgue Castillane, presupposant que de toy mesme tu l'entens assez: et mesmemẽt estãt nostre Prince naturel nay Roy des Espaignes: ny aussy pour toy rendre attentif, docile, & beneuole, à aprẽdre ladicte langue. Car quant tu verras la briefueté & vtilité de ce present liuret, qui te dõnera vne facile entrée a ladicte cõgnoissance, Il ne te fauldra point d'aultre incitateur. Tant seulement te diray mon entention de toy faire ce petit present: certes na esté aultre que ton prouffit seul: pour lequel adauancer, Ie trauaille nuict & iour, corps & esprit: pour inuenter & faire tousiours quelque chose qui te duise, sans y espargner auoir ne cheuãce que i'aye: & me semble nauoir esté presentement fourconté. Car ce present liuret te menera par vng beau & brief sentier verdoyant, sans encõbrẽ des branches, de fangs, dessines, ny de cailloux, droict au grand chemin de la langue Castillane. Laquelle tu pourras facillement apprendre sans empeschement de tes aultres estudes Et de tant plus te deibt estre ledict liuret aggreable, d'autant quil à esté cãposé, visité, examiné, reueu & corrigé, par gens des plus sçauãs, et expers en ladicte langue Castillane, & aultres sciences que lon sçauroit desirer. Et affin que ledict liuret puisse à plus de gens estre vtile, i'ay imprimé l'interpretation dudict langage Castillan, en Francois & en Latin. Et d'habondãt ay de la mesme forme imprimé aussi la Grãmaire Italienne: Lesquelles deux tu pourras ioindre par ensemble. Et se ientẽs que lesdictz deux fondemens te soient esté aggreables, ie rendray peine d'imprimer de nouueau quelque aultre œuure succinct, & propice pour le comble & complement desdictes deux langues.

PRINCIPIOS, PARA HABLAR, Y ESCRIVIR, LA lengua Española.

ESTA lengua dela qual damos aqui preçeptos, se llama Hespañola: llamalle assi, non porque en toda Hespaña se hable vna sola lengua, que sea vniuersal à todos los habitadores della, porque ay otras muchas lenguas: sino, porque la mayor parte de Hespaña la habla. Laqual de poco tiempo aca ha florescido, y se ha pulido por muchos escritos. Ciertamente esta lengua propriamente se deue llamar Castellana, porque es propria a la nacion que llaman Castellana, que los Romanos antiguamente, contaban por Hespaña Tarraconense. Esto baste quanto ala declaracion del vocablo. Està lengua tubo origen dela Latina, saluo que ha degenerado algo, por la cõmunicacion, y señorio que naciones extrãgeras han tenido sobre ella. Como, Moros, Carthaginẽses, Godos, Vãdalos, Cattos, Hunos, y Alanos. La qual quedò tan mudada, que perdio la puridadde la lẽgua Latina. Aunq̃ todauia han quedado algunos rastros del la, y grãde similitud. De tal manera q̃ la lengua Hespañola, no es otra cosa, que latina corrupta: Aũque no tanto, que no quedò siempre muy semejante ala Latina. Trabaiaron algunos hombres ingeniosos, y han salido con ello, que se escriuiessen muchas epistolas, ô cartas con vocablos Hespañoles, que fuessen Latinas, detal manera q̃ guardada en cada lengua fuerça la natura, y propriedad, y aun syntaxi, ô orden y concierto

en

en las partes de la oracion: Los Latinos las tubiessen por latinas, los Hespañoles, por Hespañolas. Demas desto, los Hespañoles assi como los Latinos scriben, como hablan, y hablan como escriben. Assi mesmo, la scriptura Hespañola no tiene nenguna contraction de vocales que llaman synalepha: ni tãpoco des echà vocales como los Griegos por Apostrophe: sino que se escriue, y pronuncia como la Latina. Aunque en la pronunciacion la suele auer, pero pocas vezes.

La lengua Hespañola, tiene tantas vocales, y consonantes, y de tal figura, y potestad, como su madre la lengua Latina. Aunque en ciertos vocablos, ay algunas vocales, ô consonantes, de tal manera aiuntadas, que hazen vna pronũciaciõ totalmẽte differẽte de la Latina: y ꝓpria de la Hespañola. y el que este modo de pronunciar no tubiere, no podra bien pronunciar muchos vocablos de la lengua Hespañola: ni los dara la gracia que deue. Y por esta causa mõstraremos primiero la variedad y natura de estas particularidades.

La dicha variedad consiste principalmente en las vocales, y consonantes. Digamos pues primiero de las vocales.

Quando las vocales estan aiuntadas, (lo qual llaman los Griegos Diphthongos) entõces tienen vna propria pronunciacion. De esta cõiunction de vocales se hazen cinco diphthongos.

El primiero es en Ay, ô en Ai: que es todo vno. En el qual, la A, se pronuncia, y muy poco se hiere ô toca la y, ô, i. Como, baylo, andais, traigo.

El segũdo es, en Au, en el qual se profiere la A, y no se oye casi la, u, Como Iaula, audiẽcia. Este diphthõgo enteramente es latino, como en audio, y otros se-

 mejantes.

mejantes El tercero, en eu, en el qual se pronuncia la E, y no se oye casi la V, Como feudo, deudo, y este es tambien Latino, como en heu, perseu, y otros.

El quarto diphthongo, en ey, en el qual se pronuncia la E, y se oye poquito la y, como Ley, Rey.

El quinto, en oy, en el qual se pronuncia la o, y se oye poco la y, como, soy, voy, doy.

Harto se ha dicho dela variedad que ay entre las vocales, Digamos de la variedad de las consonantes.

Las consonantes que han causado alguna diuersidad en la pronunciacion Hespañola, son cinco, ç. ch, ll, ñ, y j, quando se haze consonante. destas digamos por el mesmo orden.

Pronũciasse pues ç. con vna çerilla de baxo, pũcto, ô medio circulo, mas asperamente que la s, y mas delicadamẽte que si fuesse, z. de manera que es media pronunciacion entre las dos, y haze vn son templado de las dos, como çapato, calceus, çebollas, cepas, çenizas cineres. Pronunciasse finalmẽte mas aspero, que Cæsar, en Latin.

Ch, tiene tal pronunciacion como κ, Cappa, delos Griegos antes de ι, ô iota, ô nimasnimenos, ô casi assi como en Frances pronuncian Charetier, Chappeau, assi en Hespañol, mucho, muchachos.

Dos ll. en la Hespañola lengua, se pronuncian cõmenos fuerça y mas delicadamente, que en la Latina. Assique mas dulcemente se ha de pronunciar. Como los Francesses pronuncian en esta diction Vieille, Viellart, assi los Hespañoles, ella, ellos, llamo.

ñ, con vna raya ô coronita encima, se pronuncia de la manera que ν, ny, segun los Griegos puesta ante

do

de la vocal, i. Tal sonido hazen algunos Italianos, y Francesses, quando pronuncian gn, como los Latinos quando pronuncian magnum. Que sonido sea aquel facilmente lo conoceremos pronũciando este nombre Gneo, dela mesma manera en Hespañol se pronunciara ñ, como niño, año, strano.

j, assi sha de pronunciar, como quando es consonante alos Latinos, Como Iulius, Iulio, y como los Francesses pronuncian je, Iamais, assi, los Hespañoles viejo, ojo, jamas.

Dicho auemos hasta aqui de la lengua Hespañola, y de la manera de hablar, y escriuir, digamos deaqui adelante de las partes dela oracion.

Las partes dela oracion son nueue. Articulo, Nombre, Pronombre, Verbo, Participio, Preposition, Aduerbio, interiection, y coniunction. De las quales las cinco premieras, se varian, cada vna segun su natura, las demas, no se varian. Los que se varian, sean nõbres, ô verbos, tienen dos numeros, Singular, y Plural.

El articulo, es vna parte de la oracion, que se aiũcta alos nombres, para conocer la variacion de los casos. Los quales articulos, son de tres generos, Masculino, Femenino, y Neutro.

EL MASCVLINO SE DECLINA d'esta manera.

Singular Numero.		Numero Plural.	
No.	El.	No.	Los.
Ge.	del.	Ge.	delos.
Da.	al, a.	Da.	alos.
Ac.	Al, el.	Ac.	los.
Ab.	del.	Ab.	delos.

CAreçen de articulo en el vocatiuo en el vn numero, y el otro: assi como los Griegos. Pero solemos exprimir el vocatiuo por ô, el qual es aduerbio, tambien sirue à, al vocatiuo, como à Pedro.

Estè articulo masculino, alguna vez se pone por el articulo feminino, en aquellas dictiones que començan por vocal, como el alma, el agua. Loqual se haze, por que la pronunciacion sea mas suaue, aũque tãbien se pone articulo feminino: como la orden, la agua.

Estè mesmo articulo, iunctado con vocales y principalmente con, a, suele perder su vocal, y iunctarse de tal manera con su nombre, que pareçe vna diction, y no dos, como el ojo, el estandarte, lojo, lestandarte.

EL ARTICVLO FEMININO se declina, assi.

	Sing.		Plu.
No.	La.	No.	Las.
G.	dela.	G.	delas.
D.	ala,	D.	a las.
A.	la.	A.	las.
Ab.	dela.	Ab.	delas.

EL NEVTRO ASSI.

	Singul.
No.	Lo.
Ge.	delo.
Da.	alo.
Ac.	lo.
Ab.	delo.

EL articulo neutro careçe de plural, ó tiene los mesmos articulos, que el masculino.

Siempre que estos articulos, que acabã en vocal, se iun-

iunctan con dictiones que comiencan por vocal, suelen los articulos perder su vocal, en la pronunciacion: como la arca, la azemila, la auellana, pronunciamos. l'arca, l'azemila, l'auellana. Pero en la escritura se guarda. Los poëtas las quitan commũmente.

Estos articulos algunas vezes puestos ala fin de los verbos, valen tanto como articulos demostratiuos, ô relatiuos: como adonde està vuestro padre, por que vengo à visitarle? Dixo Iuan de Mena ala mujer mala ni verla, ni oyrla. Tambien se hallã en numero Plural por todos los casos.

Le, es el articulo, El, buelto al reues: y esta es propriedad de la lengua Hespañola. entiendase de todos los articulos lo mesmo. Este mesmo articulo, Le, puesto despues de, Se, ô de, Que, se pone elegãtemẽte: como quel sele da à el? q̃ le digo? q̃ le hablo? en donde, aquello, se ha de refferir à segũda, ô tercera psona. Le, iunctado con, que, como por el exẽplo se ha mõstrado, es muy gentil manera de interrogar. Harto se ha ya dicho delos articulos, digamos delos nombres.

DEL NOMBRE.

LAs terminaciones de los nõbres, varias son. Casos tienen siete, mas no dissieren en la inflexion, pero conoçense, y distinguense por los articulos, y numeros el caso, y numero del nonbre. Tiene todos los generos, como la Latina, y Griega. Los nombres Hespañoles ô acaban en vocal, ô en consonante. Los que en vocal, forman el plural, añadiendo al singular, vna S: como hõbre, hõbres, agua, aguas. etc. Los que acaban en cõsonãte, forman quasi siempre el plural, añadiendo esta Sillaba es, como, muger, mugeres. Varon, Varones, Emperador, Emperadores. Algunos nõbres

ay,

ey, acabados en diphthongos, que formán el plural añadiendo esta sillaba es, como Rey, Reyes, ley, leyes, buey, bueyes. Auemos dicho dela formacion del numero, digamos de los generos. Todos los nõbres Hespañoles acabados en a, femininos son: Como tabla, paja, mesa. Los que se acaban en o, son, ô masculinos, ô neutros. Los que en e, son, ô masculinos, ô femininos, como la calle: el guante. Los que en consonante se terminan, aũque se pueden conoçer, su genero no tan facilmente.

DE LA LANGVE ESPAIGNOLE, ET DE LA MANIERE DE *l'escripre & prononcer.*

CESTE Langue, pour la quelle aprendre, nous donnons les Reiglis ensuiuantes, est appellee Espagnole: non pas pour cause quelle soit seule aux Espaignes, ou commune & vniuerselle aux habitateurs dicelles, Car il y en a beaucoup d'aultres: mais pource que la plus grande partie des Espaignes a en vsage ladicte Langue, & que depuis aucuns ans en ça, elle a commancé à flourir par la varieté & multitude de beaucoup des scripteurs. Certainement ceste langue est, & doibt estre nommée Castillane. Du peuple de Castille, auquel principalement elle est propre & peculiere: Lequel peuple estoit ladis nombré par les Rõmains en Espaigne appellee Tarraconense: Et cecy quant a l'appellation de ladicte langue. Icelle langue descend originellement de la langue Rommaine: si non, que par la communication & domination d'aultres nations, comme des Moores, des Carthagniens, des Gotz, des Vandales, des Cattes,

des

des Hunnes & des Alains elle a tellement esté changée quelle a perdu la premiere pureté de la langue Latine. Toutesfois elle en a retenu les trasses dicelle, & quasi aucune image. Et pourtant la lãgue Despaigne nest aultre chose que vne depravation souillée, de la langue Latine. Combien que sa face nest point tant defigurée en la langue Espaignole, que lon ny recongnoisse quelque fois, voire plustost tousiours ladicte langue Latine. Aucuns personnages Industrieux ont tenté, et aussy acheué d'escripre diuerses lettres, nõ pas briefues, lesquelles parloient espaignol & Latin tout ensemble: & expliquoient vng mesme sens: de maniere que aux gens Latins, elles estoient Latines: aux Espaignolz, estoient Espaignoles: y estant gardée par tout, la vertu des deux langues, la nature, la proprieté, la conformation des parties d'orayson. Oultre plus les Espaignoilz, comme les Latins, escriptuent comme ilz parlent, & parlent semblablement cõme ilz escriuent. Na aussy l'escripture d'Espaingne nulle cõtraction de voielles, qu'on appelle synalephe: ou reiection de letres, quon dict Apostrophe: comme na aussi point la Latine. Toutesfois la prononciation les reçoyt quelque fois: combien que peu souuent. La langue Despaingne a aussy pareillement autant de voyelles, & de cõsonantes, & de telle figure, & puissance, comme ha sa mere la langue latine. Combien que en aucuns motz, Il y a certaines voyelles & consonantes, tellement entre elles conioinctes, quelles rendent vne prolation totallement diuerse de la Latine: & peculiere & propre a L'espaignole. La vertu de laquelle quiconque ne tiendra en prononceant, Il ne luy sera possible de bien proferer les motz Espaignolz, ny de bonne grace. Et pour ceste cause, la varieté & nature dicelle, nous est prealablement a monstrer. Et la dicte varieté consiste en deux, à sçauoir en voielles, & en consonantes.

Si

Si disons premierement de la varieté des voielles.

Les voielles quant elles sont conioinctes ensemble pour faire vne, que les Griecz appellent diphthongue: Lors elles ont vne propre prononciation: de laquelle conioinction, sont faictes cincq diphthongues.

La premiere en ay ou ai, qu'est tout vng, en laquelle on profere a, & on touche legerement y: vel i: comme andays, traygo, baylo.

La deusiesme en au, en laquelle on prononce, a & u, à demy: comme iaula, audientia. Ceste diphthongue est entierement Latine, comme en ce verbe audio & semblables.

La troisiesme en eu, en laquelle e & u, se proferēt aussi à demy: vt feudo, deudo, & ceste ey, est aussy Latine: comme en beu, per feu & semblables.

La quatriesme en ey, en laquelle se prononce, e, & legerement on sent, y: comme Rey, Ley.

La cincquiesme en oy, en laquelle on prononce, o, & on oyt vng bien peu y: comme oy, voy, doy.

Il est assez dict de la varieté qui aduient aux voielles, disons maintenant de celle qui se faict aux consonantes.

Les Consonantes, qui ont induict diuersité de prononciation en la lāgue Espaignolle, sont cincq: ç. ch, ll, ñ, j, prinse pour consonante, desquelles disons suyuans ledict ordre.

Doncques ç, auecques vne queue dessoubz, ou ç auecques vng demy circle se prononce plus durement, que ne faict s, & plus mollement, que ne faict z: & pourtant elle est moienne entre les deux: & rend vne voix temperée des deux. comme çapato, soullier: çebollas, oignons: çenizas, cendres.

Ch, a vne telle prolation, comme κ cappa en grec, deuant e ou i iota, ou aultres de semblable voix: ou tout ainsi comme se prononce, ou au moins a peu pres, la mesme lettre en

Fran=

Francois: comme Charetier, Chappeau, & en Espaignol, muchos, muchachos.

Deux ll, ne se prononcent point semblablement en Latin, comme en Espaignol: Car en Latin, plus durement: & en Espaignol, plus mollement & doulcement, que sil ny auoit que vne l seule. Comme les Francois la prononcent en ce mot icy vieille, ainsi fault il prononcer, ella, llamo, ellos.

ñ, auec vn tiltre dessus se prononce en la mesme maniere comme font les Grecz v, auec i, ensuyuant: à sçauoir vi, & comme font aucuns Italiens & Francois ces deux lettres gn, es motz Latins: comme en ce mot icy magnum. Et quelle est ladicte prolation se peult facilement apperceuoir en ce nom icy Gneij. Et en la mesme sorte fault il aussy prononcer en Castillan, ñ, comme niño, daño, straño.

j, se prononce en la mesme sorte deuãt vne voielle estant consonante, comme en la langue Latine: comme Iulius, Iulio, & comme les Francois disent Ie & Iamais, pareillement les Espaignolz prononcent viejo, ojo. Iamas.

Iusques oyres auons parlé de la langue Despaingne & de la maniere de l'escripre & prononcer, disons en apres des parties d'orayson.

Les parties d'orayson sont neuf: L'article, Le nom, Le pronom, Le verbe, Le participe, La prepositiõn, L'aduerbe, L'interiection, La Coniunction. Desquelles les cincq premieres se declinent chascune selon sa nature. Les aultres, demeurent indeclinables. Celles qui se declinent, soient noms ou verbes, ont deux nombres. Le singulier, & le plurier.

L'article est vne partie d'orayson, qui est ioincte auec les noms, pour discerner la variation des cases. Desquelz il y a trois genres. Le masculin, Le feminin, Le neutre.

LE MASCVLIN SE DECLINE ainsi.

Singu.

Singul.	Plural.		
M.	Neu.		
Le	Les	No. &	Ac.
De	Des.	Ge. &	Ab.
A.	Aux.	Dat.	

LEs articles n'ont point de vocatif, en tous deux nombres: Comme en Grec. Et si o se trouuoit quelque fois, il ne le fault prendre pour article: mais pour aduerbe, comme il est.

Cest article Masculin, est quelque fois mis pour L'article Feminin: en ueux motz qui se commencent par a: comme el alma, el agua. Ce qui aduient pour euiter la concurrence de deux voielles & l'asperité dicelles.

Ce mesme article qui se commencé par vne voielle, & mesmement par a, perd quelque fois son e: & tellement est conioncti auec le nom ensuyuant, quil semble, que ce soit tant seulement vng nom, & non par deux, comme pour el ojo, el estandarte, el alguazier lojo, l'estandarte, l'alguazier.

LE FEMININ EST AINSI declinè.

Sing.	Plur.		
Fem.			
La.	Les	No. &	Ac.
Du.	Des.	Ge. &	Ab.
Au.	Aux.	Dat.	

LArticle neutre, na point de plurier: ou sil le doibt auoir, il aura le mesme du masculin.

Toutes & quantesfois, que les articles qui se terminent en vne voielle, sont conionctz auecques motz, qui commancent par vne voielle, Lors les voielles de l'article, ne se proferent point: combien qu'on les escriue: comme la arca, la azemila, la auellana. Les Poëtes en escripuant, ont de coustume de regecter totallement la voielle.

Les

Les Articles masculins feminins & neutres font souuent l'office du relatif & du demonstratif: & lors ilz sont mis apres le mot: cõme adonde es vuestro padre? porque vengo a visitarle, ny oyrla. Entiendelo que dezis.

Ce quil s'obserue au singulier, il se treuue aussi au plurier: par toutes les cases. Ie diz que, le, est l'article el, retourné par vne certaine proprieté de la lãgue Espagnole. Et ceste fois la commune regle en cest endroit de tous les articles.

Ce mesme article, le, ou le met elegamment apres, se, ou, que: comme no se te de nada que le digo? que le hablo? Ausquelz exemples, le, se refere à la deusieme & troisieme personne. Le, joint auec, que, comme au susdict exemple est vne regle treselegante pour interroguer.

Il suffit des Articles: maintenant du nom.

Les dernieres lettres des nõs, ou si vous aymez mieulx les terminaisons, sont diuerses. Ilz ont sept cases, mais indeclinables. Car on les varie & distingue lon par articles, & par nombre. Car tout nom, est distingué et congreu par l'article, de quel case il est. Ilz ont aussi tous genres, comme en Latin & en Grec. Le nombre plurier, est distingué du singulier par ceste maniere de former les noms: qu'il fault adiouster vne s, aux noms terminez par vne voielle: cõme hombre au nominatif singulier, hombres au nominatif plurier: cõme mucho, muchos, deleyte deleytes, hembra, hibras: & ainsi des aultres. Mais se le nominatif singulier estoit terminé en vne consonante, ou diphthongue, Lors il fault adiouster au nominatif, ceste syllabe es: comme muger, au nominatif singulier: mugeres, au plurier. Comme varon, varones: emperador, emperadores. comme Ley, leyes: rey, reyes, fais le mesme en semblables.

RVDI-

RVDIMENTA LINGVAE HISPANAE, ET EIVSDEM

scribendi pronunciandiq; ratione.

HISPANA seu Hispanica lingua dicitur à nobis hæc, in quam præcepta loquendi damus: non quòd in Hispanis sola sit, vel earum incolis communis & vniuersa: sunt enim & multæ aliæ: sed quòd & hac vna maior Hispaniarum pars vtatur, & aliquot abhinc annos cœperit florere multorũ scriptorum varietate & multitudine. Certè hæc lingua propriè & est, & dici debet Castellana siue Castellani. a à populis Castellanis, quibus potissimũ peculiaris & propria est: qui populi à Romanis olim in Hispania Tarraconensi numerabantur. Hæc de huius linguæ vocabulo. Ducit autem originem suam à Romana lingua, nisi quòd exterarũ nationum, vt Maurorum, vt Carthaginensium, vt Gothorum, vt Vandalorum, vt Cattorum, vt Hunorum, vt Alanorum cõmercio & imperio sic immutata est, vt pristinam Latinæ linguæ puritatem amiserit, retinuerit tamen eius vestigia, & quandam quasi effigiem. Itaq; Hispanica lingua nihil est aliud, quàm Latinæ locutionis contaminata depraua tio: quanquam non est tam deformata eius facies in Hispana lingua, quin illa ipsa Latina interdũ, ac potius semper, agnoscatur. Tentarũt industrij quidam homines & effecerũt, vt variis epistolis, nec breuibus & Hispanicè & Latinè loquerentur: eadem sensa animi explicarent, ita vt hominibus Latinis latinæ essent, Hispanis Hispanæ, seruata in omnibus rebus vtriusque linguæ vi, natura, proprietate, conformatione partium orationis. Hispani præterea sicut & Latini,

scribunt

ſcribunt vt loquuntur,& loquuntur item vt ſcribunt.

Nullas etiam ſinalephas,aut Apoſtrophes ſcriptura Hiſpanica ſicut nec Latina agnoſcit: pronuciatio tamen nonnũquam,licet rarò,admittit. Porrò autem habet Hiſpana lingua, literas,vocales, & conſonantes tot numero,& tales figura, & poteſtate,quot,& quales eius parens Latina lingua habet: quanquam in cõiunctis vocibus ſic inter ſe certæ quædam,tum vocales,tum conſonantes coniunguntur,vt quoſdam reddant ſonitus à Latina lingua prorſus alienos, & noſtræ linguæ peculiares ac proprios: quorum in pronunciando vim qui non tenuerit,is, fieri non poteſt, vt vocabula Hiſpana bene profetat, & cum venuſtate: ob eamque rem eorum & varietas,& natura oſtendenda primum omnium nobis eſt. Hæc autem varietatis ratio duplex eſt,vna,in vocalibus: altera,in conſonantibus. ac de vocalium varietate primũ dicamus.

Vocales quando in vnum quaſi corpus coaleſcũt, (quam cõiunctionem Græci diphthongum nominarunt,) tum peculiarem habent ſonitum & pronũciationem. Cum coaleſcunt,quinq; faciunt diphthongorum genera.

Primum in AY,vel AI,quod idem eſt,in quo profertur a, & leuiter curſimq; tangitur, y,vel i: vt,andays, traygo, baylo.

Secundum in AU,in quo profertur a,& veluti abſorbetur, u.: vt,iaula,audientia. Hæc diphthongus eſt planè latina, qualis eſt in hoc verbo audio, & ſimilibus.

Tertium in EU, in quo profertur e, & abſorbetur u: vt feudo, deudo. Hæc etiam eſt latina, qualis in heu, Perſeu,& ſimilibus.

Quartum in ey, in quo profertur E, & leuiter sentitur Y: vt, Rey, Ley.

Quintum, in OY, in quo profertur O, & parum sentitur Y: vt, soy, voy, doy,

Satis dictum est, de varietate quæ est in vocalibus: nunc ad consonantes accedamus.

Consonantes quæ varietatem pronunciationis in Hispanicam linguam adduxerunt, quinque sunt, ç, ch, ll, ñ, j, loco consonantis positum. De quibus eodem ordine dicamus.

Sonat igitur ç, cum cauda vel semicirculo, asperiùs quàm si fuisset S, & molliùs quàm fuisset Z, itaq; media est inter vtramq;, efficitq; sonum ex ambabus temperatum: vt, çapato, calceus, çebollas, cæpæ, çenizas, cineres.

Sonat verò ch, idipsum quod κ, Cappa Græcum, cum illud proximè antecedunt, ι, vel iota, aut quemadmodum Galli fere eandem literam proferunt in his vocibus. Charetier, chappeau. Hispani muchos, y muchachos.

Duplex ll, vt in Latina lingua non item in Hispanica corroboratur, sed mollius & dulcius profertur, quàm si vna esset. Itaq; tenuiter & molliter pronuncianda est, nõ aliter, quàm Galli in hoc verbo, Vieille, pronunciant: vt, ella, mella, ellos.

Eodem sonitu ñ, cum apice profertur, quo apud Græcos ν ny, antecedente ι iota. Tandem quidem sonitum ædunt nonnulli Italorum & Gallorum, in pronunciandis, Gn, Latinis: vt in hoc vocabulo, Magnum. Qualis autem sonitus is sit, facilè perspicitur in proferendo Gneij nomine, ad quem modum etiã Castellanicè proferenda est, ñ: vt niño, año, straño.

j, ita

j, Ita pronunciandũ est, quẽadmodũ apud Latinos, cùm est consonans: vt Iulius, Iulio, & sicut Galli proferunt Ie, Iamais. Ita Hispani. Janias, Iacobo.

Hactenus de lingua Hispanica, & eiusdem scribendi pronunciandiq́ue ratione: deinceps de orationis partibus dicatur.

Partes orationis nouem sunt, Articulus, nomen, pronomen, verbum, participiũ, præpositio, aduerbium, coniunctio, interiectio: quorum priores quinq; in declinando (vt vocant) variantur pro sua quæq́ue natura, reliquę manent inflexæ. Quæ declinantur siue nomina, siue verba sint, per duos ducũtur numeros, Singularem, & Pluralem.

Articulus, pars est orationis quæ nominibus iungitur ad casuum variationem diiudicandam: quorum tria sunt genera, Virile, muliebre, Neutrum.

VIRILE SIC DECLINATVR.

Singul.		Plural.	
N.	El.	N.	los.
G.	del.	G.	delos.
D.	al.a.	D.	alos.
A.	al.y el.	A.	los.
Ab.	del.	Ab.	delos.

ARticulo carent Vocante in vtroq; numero, quemadmodũ apud Græcos. Quòd si ô, interdum reperiatur, illud non est habendum pro articulo, sed pro aduerbio, A seruit etiam vocatiuo, vt à Pedro.

Hic articulus generis virilis ponitur interdum pro articulo muliebri, in his vocibus quæ A initio habent: vt, el alma, el agua: quod fieri solet, ne hiatus oris & insuauis pronunciatio audiatur.

Hic idem articulus iunctus nominibus a vocali potissimum ab a incipientibus, solet e suum plerunque eijcere, & ita cum sequenti dictione coniungi, vt vna non duę dictiones videantur. Veluti, el ojo, el estandarte, el alguazil: lojo, lestandarte, lalguazil.

MVLIEBRE SIC DECLINATVR.

Singul.		Plur.	
No.	La.	No.	Las.
Ge.	dela.	Ge.	delas.
Da.	ala.	D.	alas.
A.	la.	A.	las.
Ab.	dela.	Ab.	delas

NEVTRVM SIC DECLINATVR.

Singul.	
N.	lo.
G.	delo.
D.	alo.
A.	lo.
Ab.	delo.

Nu. plur. similis est mascu.

ARticulus generis neutrius caret numero multitudinis, aut certè habet communes cum articulo virili terminationes.

Quoties articuli hi qui desinunt in vocalem, iunguntur vocibus à vocali inceptis, tum vocales articuli expelluntur in proferendo, & in scriptura retinentur: vt, larca, lazemila, lauellana proferimus. Scribimus verò la arca, la azemila, la auellana. Poëtæ solent in scribendo vocalem funditus tollere.

Ara

Articuli generis virilis, & muliebris, & neutrius induunt sæpenumero Relationis, vel Demonstrantis naturam, & verbis ad finem adhærescere debent: vt. Adonde esta vuestro padre, porque vengo a visitarle? Dixo Iuan de Mena, Ala mala muger ni verla, ni oyrla. Entiendolo que dezis. Elo, elo por do viene. Quod vt in numero vnius, sic etiam in multorum numero reperitur per omnes casus. Le autē dico esse articulum, el, inuersum ex quadam linguæ Hispanæ proprietate: vt vna regula hæc in parte, omnium articulorum communis sit.

Hic idem articulus le, præcedente Se, vel Que, elegāter poni solet: vt No se le de nada. Que le digo? que le hablo? in quibus locis ad secundam & tertiam personam illud le, refertur. Le, cum, Que, iunctus, vt exemplo tradidi, norma est elegantissima interrogandi. De articulis satis: nunc de nomine.

NOminum postremæ literæ, seu, si mauis terminationes, variæ sunt. Casus septem habēt, sed non flexos: variantur enim & distinguntur per articulos, & numeros. Nam ab articulis in quo casu, quodq; sit nomen distinguitur & cognoscitur. Habēt etiam omnia genera, vt in latina & Græca lingua reperiuntur.

Nam omnia nomina Hispanica aut in vocalē, aut in consonantem exeunt. In vocalē quidem in A, vel in E, vel in O, In A, fœm. sunt. vt tabla, casa, etc. In E, Masc. & fœm. reperiūtur. vt, el guante, la Calle. In O: Mas. & Neutra vt, lo bueno, el sancto.

In consonantē desinentia omnis generis reperiuntur, habes genus, accipe formationem. Quæ in vocalē exeunt formant Plura. addito S, vt, hombre adde S,

hombres, agua, aguas. Quæ in cõsonantẽ, formant numerum multitudinis addendo syllabam ES, vt mujer mujeres, Varon, Varones, Emperador, Emperadores. Nonnulla in diphthongum desinunt quæ formant Plural. adiecta Sillaba ES, vt Rey, Reges. Ley, leges.

DECLINACION
DE VN NONBRE MASCVLINO con su articulo.

DECLINAISON D'VN NOM *masculin, auecque son article.*

INFLEXIO NOMINIS VIRILIS cum articulo masculini generis.

	Singul.		Mascul.
N.	el hombre	*l'homme*	homo
G.	del hombre	*de l'homme*	hominis
D.	al hombre	*à l'homme*	homini
A.	al hombre	*l'homme*	hominem
V.	ô hombre	*de l'homme*	homo
	à hombre		
Ab.	del hombre	*de l'homme*	homine.
	Plur.		
N.	los hombres	*les hommes*	homines,
G.	de los hombres	*des hommes*	hominum
D.	a los hõbres	*aux hommes,*	hominibus

A. à los

A.	à los hõbres los hombres	*les hommes*	homines
V.	ô hombres a hombres	*hommes*	homines
A.	de los hombres.	*des hommes*	hominibus.

DECLINACION DE VN NONBRE feminino, con vn nonbre feminino.

DECLINAISON DE L'ARTICLE FEmimin, *aucecq vng nom feminin.*

INFLEXIO ARTICVLI MVLIEbris, cum nomine muliebri.

	Singul.	Mascu.	
N.	La mujer	*la femme*	mulier
G.	de la mujer	*de la femme*	mulieris
D.	à la mujer	*à la femme*	mulieri
A.	la mujer	*la femme*	mulierem.
V.	ô la mujer a mujer	*ô femme*	mulier
Ab.	de la mujer	*de la femme*	muliere.
	Plur.	Femin.	
N.	las mujeres	*les femmes*	mulieres
G.	de las mujeres,	*des femmes*	mulierum
D.	à las mujeres	*aux femmes*	mulieribus
A.	las mujeres à mujeres.	*les femmes*	mulieres.

V.	ô las mujeres	*ô femmes*	mulieres
	à mujeres		
Ab.	de las mujeres	*des femmes*	mulieribus.

DECLINAISON DEL ARTICVLO NEVtro, con su nonbre Neutro.

INFLEXION DE L'ARTICLE NEV*tre, auec le nom Neutre.*

INFLEXIO ARTICVLI NEVTRIVS, cum nomine Neutro.

N.	lo bueno.	*le bon.*	bonus
	lo Sancto.	*le saint*	sanctus
G.	de lo bueno	*du bon*	boni
D.	a lo bueno	*au bon*	bono
A.	lo bueno	*le bon*	bonum
V.	ô bueno,	*bon*	bonæ
	à bueno		
A.	de lo bueno	*du bon*	bono.

Regla

CON algunos nombres, especialmente proprios, y con pronombres, no se pone en los casos articulos, sino con solas las præpositiones se varian, y se distinguen desta manera, los casos.

No.	Dios	Pedro.	Iuan.
Ge.	de Dios.	de Pedro.	de Iuan.
Da.	a Dios	à Pedro	para Pedro.

No dezimos, el Dios. el Pedro. el Iuan
del Dios. del Pedro del Iuan.
ael Dios. ael Pedro ael Iuan etc.

Saluo

Saluo ſino particularizamos, como dezir,
el Dios de Iſraël.
el dios de los Gentiles
Exemplo que con prononbres no ſe
pongan articulos.

Sing.	yo.	tu.	aquel.
	de mi.	de ti.	de aquel.
Plural.	Nos. noſotros.	vos. voſotros.	aquellos.
Ge.	de nos.	de vos.	de aquellos.
No dezimos.	el yo.	el tu.	el aquel
	del mi.	del ti:	del aquel.
Plural.	los nos.	los vos. &c.	

Rigle.

ON *ne met point d'article, principalement deuant le nom propre, & pronom, mais on vſe de prepoſitions leſquelles diſtinguent les caſes, en telle maniere.*

No.	Dieu.	Pierre.	Iehan.
Ge.	*de* Dieu	*de* Pierre	*de* Iehan.
Da.	*à* Dieu	*à* Pierre	*à* Iehan.
On *ne dict point.*	*le* dieu.	*le* Pierre.	*le* Iehan *etc.*

Saulf ſi on particulariſoit comme.
Le Dieu Diſraël
le dieu des gentilz ou payens.

Exemple que auec les pronoms on ne met point d'articles.

Singul.	Ie	*tu.*	*il, iceluy.*
	de moy	*de toy*	*de luy.*
Plural.	Nous	*vous*	Iceux
	de nous.	*de vous*	*d'iceux.*
On *ne dict point*	Le *moy*	*le toy*	*le luy. iceluy.*
	de le moy	*de le toy*	*de iceluy*
	les nous	*le vous etc.*	

Regula.

Regula.

CVM nominibus potissimum propriis & pronominibus articulos non ponimus, duntaxat prepositionum præsidio ad discernendos casus vtimur, vt in præcedenti pagella exemplo docuimus.

Ya se ha dicho del nombre, digamus del Prononbre.

De los prononbres.

Los prononbres primitiuos sont tres.

El de primiera persona, se declina de la manera seguiente.

	Singul.	Plural.
No.	yo, y mi sed rusticè	nos, nosotros.
Ge.	de mi	de nos, de nosotros
Da.	a mi	a nos, a nosotros
Ac.	me	nos, nosotros.
Ab.	de mi	de nos, de nosotros.

El pronombre de segunda persona se declina assi.

No.	tu	vos, vosotros
Ge.	de ti	de vos, de vosotros.
Da.	à ti	à vos, à vosotros,
Ac.	te	vos, vosotros
Ab.	de ti	de vos, de vosotros.

Iusques cy nous auons dict du nom. Disons maintenant du pronom.

Hactenus de nomine, iam de pronomine dicamus.

Des pronoms. De pronominibus.

Les pronoms primitifz sont troys.

Tria sunt pronomina primitiua.

Le

Le pronom de la premiere personne se decline en la maniere ensuyuante.

Pronomen primæ personæ in hunc modum inflectitur.

No.	*Ie ou moy*	*Nous*	Ego,	Nos
Ge.	*de moy*	*de nous,*	mei,	nostrum
Da.	*à moy, ou me*	*à nous*	mihi,	nobis
Ac.	*me*	*nous*	me,	nos
Ab.	*de moy*	*de nous*	à me	nobis

Le pronom de la seconde personne se decline ainsi.

Secundæ personę pronomen sic.

No.	*Tu, ou toy*	*Vous*	Tu,	Vos
Ge.	*de toy*	*de vous*	tui,	vestrum.
Da.	*à toy, ou te*	*à vous,*	tibi,	vobis,
Ac.	*te*	*vous,*	te,	vos,
Ab.	*de toy*	*de vous*	à te,	à vobis.

Notà quel prononbre de primera y segunda persona, se declinan en el plural, tan solamente por Femininas terminationes, mudando la, o, del Masc. en a, en femi. desta manera.

Tu doibz noter que les pronoms Masculins de la premiere & seconde personne en la deusiesme termineson, du plurier, en changeant, O, *final en* a, *forment le feminin en cesse maniere. Mais en Francois, il ny a point de difference entre le masculin & le feminin.*

Notabis quòd pronomina primæ & secundæ personę in secunda illa terminatione Pluralis, mutant inflexionem cùm muliebria sunt. Quod fiet mutando o, Mascul. in a, in hunc modum.

Plural

Plural del prononbre de la primera
persona feminina.

Le Plurier du pronom de la premiere personne feminine.

No.	nosotras.
Ge.	de nosotras.
Da.	à nosotras
Ac.	nosotras
Ab.	de nosotras.

Plural del prononbre de la segunda
persona feminino.

Le plurier du pronom de la seconde personne feminine.

No.	vosotras
Ge.	de vosotras.
Da.	à vosotras.
Ac.	vosotras.
Ab.	de vosotras.

El prononbre de la tercera persona se declina
d'esta manera.

*La tierce de la troisiesme personne se decline
en ceste maniere.*

No.	no tiene		caret nominatiuo.
Ge.	de si	Sui	
Da.	à si	sibi	
Ac.	se, y para si	se	
Ab.	de si	a se	

Siruen estas terminationes del singular, para el plu
ral tanbien.

*Ces terminesons du nombre singulier, seruent aussi au
nombre plurier.*

Istę terminationes numeri singularis, seruiũt etiam
plurali numero.

Es

Es de notar que esta diction, MESMO, añadiola en singular a qualquiere de los tres prononbres en qualquiere caso, y en el numero plural añandiendo Mesmos, significa reciprocation en qualquiere caso y numero, declinando assi.

	Con el pronõbre de la primera persona.	Con el pronõbre de la segunda persona.
	Singul.	
No.	yo mesmo,	tu mesmo,
Ge.	de mi mesmo,	de ti mesmo,
Da.	a mi mesmo,	a ti mesmo,
Ac.	mi mesmo,	para ti mesmo,
Ab.	de mi mesmo,	de ti mesmo.
	Plural.	
No.	nosotros mesmos	vosotros mesmos.
Ge.	de nosotros mesmos	de vosotros mesmos
Da.	a nosotros mesmos	a vosotros mesmos
Ac.	nosotros mesmos	vosotros mesmos
Ab.	de nosotros mesmos	de vosotros mesmos

Con el prononbre de la tercera persona.

	Singul.	
Ge.	de si mesmo	de si mesmos
Da.	a si mesmo	à si mesmos.
Ac.	para si mesmo	para si mesmos.
Ab.	consigo mesmo	consigo mesmos.

Il fault noter que ceste diction Mesmo, ioincte auec les pronoms primitifz, & au nombre plurier Mesmes, en tout case & nombre signifie reciprocation en ceste maniere.

Notabis hanc dictionem, Mesmo, additam pronominibus primitiuis, & in numero plurali, Mesmos, in quouis casu & numero reciprocationem significare. In hunc modum.

Auecq

Auecq le pronom de la premiere personne.	Cum primæ personæ pronomine
	Sing.
No. *Moy mesme,*	Egomet,
Ge. *de moy mesme,*	meimet,
Da. *à moy mesme,*	mihimet
Ac. *moy mesme.*	memet.
Ab. *de moy mesme.*	memet.
	Plural.
No. *nous mesmes*	nosmet,
Ge. *de nous mesmes,*	nostrimet,
Da. *à nous mesmes,*	nostrismet,
Ac. *nousmesme,*	nostrosmet,
Ab. *à nousmemes.*	nostris met,
Auec le pronom de la seconde personne.	Cum secundæ persone pronomine.
	Singul.
No. *toymesme*	Tumet.
Ge. *de toy mesme,*	tuimet,
Da. *à toy mesme.*	tibimet,
Ac. *toy mesme,*	temet,
Ab. *de toy mesme.*	temet,
	Plural.
No. *vous mesmes,*	vosmet,
Ge. *de vous mesmes*	vestrum met,
Da. *à vous mesmes,*	vobis met
Ac. *vous mesmes,*	vosmet,
Ab. *de vous mesmes,*	vosmet,
Auec le pronom de la tierce personne	Cum tertiæ personæ pronomine.
	Singul.
No. *le sien mesme*	Suus met

de sien

Ge.	*de sien mesme*	suimet,
Da.	*à soy mesme,*	sibimet,
Ac.	*soy mesme,*	semet,
Ab.	*de soy mesme.*	semet.

Plural.

No.	*les siens mesmes,*	suimét,
Ge.	*des siens mesmes,*	suorum met,
Da.	*à siens mesmes,*	suis met,
Ac.	*siens mesmes,*	suos met,
Ab.	*des siens mesmes.*	suis met.

Notaremos que quando el prononbre se dixere de feminino genero que se mudara tambien la particula Mesmo, en femnina terminacion por hazer la mesma reciprocation con los femininos.

Mudãdose en el singular y plural de todas las tres declinationes de prononbres, O, en, a: declinaremos los femininos como los masculinos.

Se tu veulx signifier la reciprocatiõ feminine. Il te faulť changer O, *de la terminefon masculine en a, comme de Mesmo, mesma.*

Si reciprocationem femininam intelligi voles o, illius particulæ MESMO, in singulari & plurali in a, convertes, & reciprocationem cum fœmin. habebis.

Siguense los prononbres demonstratiuos.

Sensuyuent les pronoms demonstratifz.

Sequuntur pronomina demonstratiua.

En la lengua Española estos tres prononbres HIC ISTE, y, IS. se viertem por vn mesmo vocablo.

En la langue Espagnole ces trois prononz hic, iste, *&* is, *vsent d'vne mesme diction.*

In

In Hispanico idiomate hæc tria pronomina HIC ISTE, & IS, vno & eodem vocabulo conuertuntur, itaque vnum vocabulum illis tribus respondet.

	Singul.			
No.	Hic,	iste,	is,	este
Ge.	Huius,	istius,	eius,	de este.
Da.	Huic,	isti,	ei,	à este
Ac.	Hunc,	istum,	eum,	este
Ab.	Hoc,	isto,	eo,	de este.
	Plural.			
No.	Hi,	isti,	ij,	estos
Ge.	Horum,	istorum,	eorum	de estos
Da.	His,	istis,	ijs	à estos.
Ac.	Hos,	istos,	eos	estos
Ab.	His,	istis,	ijs	de estos.

Los Femininos se forman del masculino mudãdo la E, del singular por todos los casos en A, en el Plu. mudando la O, en A, El Neutro muda. la E del masculino en O.

Les Feminins sont formez du masculin, en changeant E *en* A, *au singulier par tous les cases. Et au Plurier fault muer* O *en* A. *Au genre neutre fault changer* E, *du masculin en* O.

Fœminina formantur A masculino mutando E in A: in singulari num. per omnes casus, & in Plurali mutando O in A. in neutro genere mutando. E, masculini in O.

Assi como.	No.	Este,	esta,	esto,
	Ge.	de este	de esta	de esto,
	Da.	a este	a esta	a esto &c.

Plu.

Plural.

No.	eſtos,	eſtas,	El Neut. ſemejante
Ge.	de eſtos	de eſtas etc.	es al maſcul.
Da.	à eſtos,	a eſtas,	
Ac.	eſtos,	eſtas,	
Ab.	de eſtos,	de eſtas.	

Sirue eſte prononbre, por primera y ſegunda perſona del pronon Demoſtratiuo.

Ponitur hoc pronomen, pro prima & ſecunda perſona, pronominis Demonſtratiui.

El prononbre Demoſtratiuo de la tercera perſona ſe declina aſsi.

No.	ille	illa	illud
No.	El, aquel,	Ella, aquella,	Ello, aquello.
Ge.	del, de aquel,	de ella, de aquella.	dello, de aq̃llo
Da.	a el, a aquel	a ella, a aquella	a ello, à aquello
Ac.	Semejante al nominatiuo.	Similis nominatiuo.	
Ab.	Semejante al genitiuo,	Similis genitiuo.	

Plural.

No.	Ellos, aquellos,	ellas, aquellas,	Similis Maſ.
Ge.	de ellos, de aquellos.	de ellas de aquellas	
Da.	a ellos, aquellos,	a ellas, a aquellas.	

El prononbre		ipſe,	ipſa,	ipſum,
Singul.	No.	eſſe,	eſſa,	eſſo,
	Ge.	de eſſe,	de eſſa,	de eſſo
	Da.	a eſſe	a eſſa,	a eſſo,
	Ac.	eſſe	eſſa	eſſo
	Ab.	de eſſe	de eſſa	de eſſo
Plural.	No.	eſſos	eſſas	
	Ge.	de eſſos,	de eſſas.	Idem cum maſ.

a essos	a essas
essos	essas
de essos	de essas.

Tanbien dezimos en el singular aqueste, en el Plural, Aquestos, &c.

El Pronombre idem, eadem, idem

Tu declinaras, añadiendo a estos articulos el, ella, el esta diction Mesmos: y en Plural. Mesmos.

Los prononbres deriuatiuos como Meus, Tuus, Suus. se declinan assi.

No.	Mi,	mia,	y mi,	mio.
Ge.	de mi			
Da.	a mi			
Ac.	mi.		communes son à todos	
Vo.	ô mi, a *mi*.			
Ab.	de mi			

Plur.

No.	Mis,	
Ge.	de mis	
Da.	a mis,	Commmunes son.
Ac.	mis	
Vo.	ô mis, a mis.	
Ab.	de mis.	

El prononbre Tuus, Tua, Tuum,

No.	Tu,	Tuya,	Tuyo.
Ge.	de Tu,		
Da.	à Tu,		
Ac.	Tu,	Communes son.	
Ab.	de tu,		

Plur.

Plural.

Tus,
de tus Communes son à Mascul.
à Tus Femi. Neu. Tuyos &c.
Tus.
Tuyos y tuyas dezimos algunas vezes.

El prouonbre Suus sua, suum,

Masc. Femin. Neut.

Su, Suya, Suyo.
de su,
à su, Communes son.
su,
de su,

Plural.

Sus y suyos suyas suyos.
de sus,
a sus,
sus,
de sus,

Los prononbres, nostras, y vestras, se declinan assi, de nosotros es, de vosotros es.
Ambo, Ambæ, Ambo.
Ambos, y entranbos, Ambas y entranbas, Ambos

Præponiendo las præpositiones, formaremos los otros casos.

Tous deux. de tous deux. à tous deux. tous deux. de tous deux. Toutes deux.

El Relatiuo. Quis vel qui, quæ, quod vel quid.

	Mas.	Femi.	Neu.
No.	Quien	que	Qual
Ge.	de quien,	de que	de qual
Da.	a quien,	a que	à qual
Ac.	quien,	que	qual
Ab.	de quien,	de que	de qual
		Plural	
No.	Quienes,	Que	quales
Ge.	de quienes,	de que	de quales
Da.	à quienes,	à que	a quales.
Ac.	quienes,	que	quales
Ab.	de quienes,	de que.	de quales

Los casos de los nombres Hespañoles tanbien se vierten segun las præpositiones conque se iunctan.

Etiam casus conuertimus, vt præpositiones cum illis iunctæ postulant: vt propter Petrum, por Pedro: cum Petro, con Pedro: contra Petrum, contra Pedro.

	No.	Ge.	Da.	Ac.	Ab.
		Singul.			
Hic	*cestuy cy,*	*de cestuy cy,*	*à cestuy cy,*	*cestui cy,*	*de cestuy*
Hęc	*ceste cy*	*de ceste cy,*	*à ceste cy,*	*ceste cy,*	*de ceste cy*
Hoc.	*ce cy*	&c.			
		Plurier.			
	Ceulx cy,	*de ceulx cy,*	*à ceulx cy,*	*ceulx cy,*	*de ceulx cy.*
	Cestes cy,	*de cestes cy,*	*à cestes cy,*	*cestes cy,*	*de cestes cy*
	Celles cy,	*de celles cy*	*à celles cy,*	*celles cy*	*de celles cy.*
	Ces choses cy,	*de ces choses,*	*à ces choses,*	*ces choses,*	*de ces cho*
		Singul.			
Iste	*cestuy,*	*de cestuy cy,*	*à cestuy cy,*	*cestuy cy,*	*de cestuy*
Ista	*ceste,*	*de ceste cy,*	*à ceste cy,*	*ceste cy,*	*de ceste cy*
	celle,	*de celle,*	*à celle,*	*à celle cy,*	*de celle cy.*
Istud	*cela,*	*de cela,*	*à cela,*	*cela,*	*de cela.*

Isti

Plur.

Isti *ceux cy de ceux cy. à ceux cy. de ceux cy.*
Istæ *celles cy de celles cy, à celles cy. de celles cy*

Garde ce pronom pour la premiere & seconde personne du pronom Demonstratif.

Le pronom Demonstratif de la troisiesme personne se decline ainsi.

Pronomen demonstratiuum tertiæ personæ declinatur sic.

	cest.				
Ille	*celuy la,*	*de cestuy la,*	*à cestuy la,*	*cestuy la,*	*de cestuy la*
	cestuy.				
Illa	*celle la,*	*de celle la,*	*à celle la,*	*celle la,*	*de celle la*
	ceste la	*de ceste la*	*ceste la,*	*ceste la*	*de ceste la.*
Illud	*cela*	*de cela*	*à cela*	*cela*	*de cela*
		Plur.			
Illi	*ceux la*	*de ceux la,*	*à ceux la,*	*ceux la*	*de ceux la*
Illæ	*celles la*	*de celles la*	*à celles la*	*celles la*	*de celles la.*
Ipse	*yceluy,*	*de yceluy*	*à yceluy*	*yceluy*	*de yceluy*
Ipsa	*ycelle*	*de ycelle*	*à ycelle*	*ycelle*	*de ycelle*
Ipsum	*celuy*	*de celuy*	*à celuy*	*celuy*	*de celuy*
		Plur.			
Ipsi	*Iceux,*	*de yceux,*	*à yceux,*	*yceux*	*de yceux.*
Ipsæ	*ycelles*	*de ycelles*	*à ycelles*	*ycelles*	*de ycelles*

Aussi bien disons nous au singulier aqueste, & au plurier aquestos.

Aequè dicimus in singulari aqueste, atque in plurali aquestos.

Vous declinerez ce pronom icy el mesmo, ella mesmo, el mesmo. Et au plurier à estos mesmos, à ellos mesmos, à ellas mesmas.

	No.	Ge.	Da.	Ac.	Ab.
Meus	Mon	de mon,	à mon,	mon,	de mon,
Meum	Le mien	du mien	au mien	le mien	du mien
			Plurier.		
Mei	mes	de mes	à mes	mes	de mes.
Mea	les miens,	des miens	aux miẽs,	miens	des miens.
Mea	ma	de ma	à ma	ma	de ma
	la miẽne,	de la miẽne,	à la miẽne,	la miẽne,	de la mien
			Plurier		(ne.
Meæ	mes	de mes	à mes	mes	de mes
	les miennes.	des miẽnes,	aux miẽnes,	miennes,	de miẽnes
Tuus	ton à toy,	de ton	à ton	ton	de ton
Tuum	le tien	du tien	au tien	le tien	du tien
			Plurier.		
Tui	tes	de tes	à tes	tes	de tes
	les tiens	des tiens	aux tiens	les tiens	des tiens
Tua	ta à toy,	de ta	à ta	ta	de ta
	la tienne	de la tiẽne.	à la tienne.	la tiẽne	de la tiẽne
			Plurier		
Tuæ	Tes	de tes	à tes	tes	de tes
	les tiennes.	des tiennes.	aux tiẽnes.	les tiẽnes	des tiẽnes
Suus	son	de son	à son	son	de son
Suum	le sien	du sien	au sien	le sien	du sien
			Plurier:		
Sui	Ses	de ses	à ses	ses	de ses
	les siens,	des siens,	aux siens,	les siens,	de siens.
Sua	sa	de sa	à sa	sa	de sa.
	la siẽnes,	de la siẽne,	à la sienne,	la sienne,	de la siẽne

Suæ

Suæ	*Ses*	*de ses*	*à ses*	*ses*	*de ses*
	les siẽnes, des siẽnes, aux siẽnes, les siẽnes, de siẽnes.				
Qui	*qui*	*de qui*	*à qui*	*que*	*de qui*
	lequel	*duquel*	*auquel*	*lequel*	*duquel*
	qui				
	Lesquelz, desquelz, auſquelz, lesquelz, desquelz				
Quæ	*qui*	*de qui*	*a qui*	*qui*	*de qui*
	laquelle, de laq̃lle, a laquelle, laquelle, de laquelle,				
	qui				
	lesquelles, desquelles, ausq̃lles, lesquelles, desquelles.				
Quod	qui	*de qui*	*a qui*	*qui*	*de qui*
	lequel	*duquel*	*auquel*	*lequel*	*duquel.*
	qui	*vt masc.*			
	Lesquelz. desquelz, auſquelz, lesquelz, desquelz				

Toutes les terminesons & tous les cases seruent à tous genres. Les noms Espagnolz ont le singulier & le plurier de diuerses terminesons. Mais non pas cases diuerses: faulf quilz se declinent en preposant articles & prepositions en gardant la mesme terminesón.

Omnes terminationes & omnes casus seruiunt omnibus generibus. Nomina Hispanica habent in singulari & plurali diuersas terminationes. Non autẽ casus diuersos: nisi quód eorum diuersitas, præpositis articulis & præpositionibus, cognosci potest: eadem terminatione seruata.

Dicho auemos delos nonbres, digamos de los Verbos.

DE VERBO.

VERBVM est pars orationis, quæ per modos & tempora inflectitur &c.

Duplex est, personale & impersonale. Pete ex Grammatica, reliqua quæ de Verbo dicuntur.

Genera Verborum duo sunt. Actiuum & Passiuũ. Neutrum vix reperitur. Cõmune & Deponens nullũ habet Hispana lingua. Modos & tempora cum latinis communia habet, præterquam quòd duplex præteritum est Hispanis. quorum priuś Aoristo Græcorum respondet. Præteritum enim tempus, sed indeterminatum significat, vt yo ame, yo salte &c. Posterius verò magis determinatum tempus, & haud pridẽ pręteritũ designat, vt yo he amado, yo he saltado. Intelligit hodie, aut heri, aut paulò antè factũ &c. Indicasse sat fuerit. VERBA Hispanica in tres classes seu coniugationes distribui commodè poterunt, Prima erit eorum quæ infinitiuum habẽt in AR. Vt Amo, salto, canto. Infin. Amar, Saltar, Cantar.

Secunda classis eorum quæ habent Infinitiuum in ER. vt Leo, como, bebo. Infini. Leer, comer, beber.

Tertia classis eorum quę habent infinitiuum in IR, vt oyo, digo, viuo, Infin. oyr, Dezir, Viuir. Exempla in his verborum Hispanicorum coniugationibus, & tanquam reliquorum paradigmata, ex Latinis, quia sunt omnibus familiarissimæ, petemus. Sed antequam Hispanicarum coniugationum exempla tibi ante oculos ponam, te admonitum velim: Hispanos non posse per omnes modos & tempora actiui verbi vim, sicut nec passiui, vno verbo assequi. Quocirca, ad verborum vim exprimendam, aliorum præsidio indigent. Hæc verba sunt, habeo habes. & sum, es.

sed

ſed illud rarius, iſtud verò crebrius vſurpare ſolemus: Propterea non abs re fuerit ſi iſtius verbi coniugationem cum Hiſpanica interpretatione, ante Germanas Hiſpanorum coniugationes præmiſerimus.

Non faciemus mentionem verbi habeo habes, quia eius ſignificatio ita cum ſignificatione verbi ſum es, fui, cõfuditur, vt qui huius ſignificationẽ habeat, illius non admodum, deſideret. Ideo iſto, erimus contenti.

Sequitur coniugaito Verbi Sum, es, fui.
Actiua voce. &c.

DEL VERBO.

EL verbo, es vna parte de la oration, que ſe coniuga por modos y tiempos &c.

Ay verbos de dos maneras, perſonales y imperſonales. Lodemas que del verbo ſe ſuele dezir, de la Grammatica Latina, lo podremos entender.

Dos ſon los generos de los verbos, Actiuo, y Paſſiuo. Neutro pocas vezes ſe hallara. Gõmun y Deponẽte no lo ay en la lengua Heſpañola. Los meſmos modos y tiempos tiene la lengua Eſpañola, que los Latinos: excepto que los Heſpañoles tienen dos preteritos. El primero es conforme al Aoriſto delos Griegos: porque ſignifica lo paſſado, pero ſin determinar tiempo: Como yo ame, yo ſalte. El ſegundo ſignifica el tiempo præterito mas cerca paſſado, y determinando tiempo: Como yo he amado. yo he ſaltado. del qual vſamos quando oy, ô ayer, ô poco antes auemos amado, ô ſaltado: abaſte auer dicho eſto del preterito.

Los verbos Heſpañoles commodamẽte ſe podran reduzir a tres cõiugationes. la primera ſera de aquel-

 los

los verbos que tuuieren el infinitiuo en AR. assi como, Amo. Salto, Canto, en Infinitiuo Amar. Saltar. Cantar.

La segunda conjugation sera de aquellos verbos que forman el infinitiuo, en, ER. Como: Leo, bebo, en infinitiuo leer, beber.

La tercera conjugation sera de aquellos verbos que forman el infinitiuo, en IR. Como, Oyo, Viuo. en el Infinitiuo, oyr, viuir, Delas conjugationes Latinas pues a todos son familiares y cõmunes, tomaremos exemplos: para conjugar en estas nuestras conjugationes Hespañolas. Pero antes que las pongamos, querria que entendiesedes, que los Hespañoles no pueden exprimir en vna palabra la fuerça del verbo que significa action, ni tampoco la del verbo que significa passion: y portanto tienen necessidad de ayudar se, de otros verbos, para declarar la signification de los Latinos. Estos verbos de los quales se ayudan son, Habeo habes. y. Sum. es. fui. aunque de Habeo habes pocas vezes se ayudan, pero de Sum. es. fui. muchas.

Por loqual, sera necessario, que antes que declinemos las conjugationes Hespañolas. Pongamos la conjugation de este verbo Sum. es. fui, con su interpretation Hespañola.

No haremos cuenta del Verbo habeo, habes. Porque el verbo Sum, es, fui, nos puede casi seruir por Ambos.

Conjugation del Verbo. Sum, es. fui.

DV

LE Verbe est vne partie d'orayson, Laquelle on coniuge par meufz & temps, &c.

Il en est de deux manieres, l'vng personel, l'aultre Impersonel. Cerchez la reste en la Grãmaire, là ou lõ parle du verbe.

Les genres des verbes sont deux, Actif, & Passif. Le Neutre, à grand peine le treuue lon. La langue Espagnolle, na point de verbe Commun, ny Deponent.

Les meufz & les temps, ha cõmuns auec les Latins. Sinon quil y a en Espagnol deux manieres de preteritz. Desquelz le premier est correspõdãt a L'aoriste des Grecz. Car il signifie le tẽps passe, mais indetermine, cõme yo ame, Ie aymay. yo salté, Ie saultay, &c. Mais le deusiesme signifie plus, temps determine: & nõ pas long tẽps passe. Cõme yo he amado. Iay aymé. yo he saltado. Iay sauté, que lõ entẽd estre faict auiourdhuy, ou hier, ou vng peu deuãt. Il suffira de l'auoir monstré.

Lon pourra cõmodement diuiser les verbes Espagnolz, en trois Ranges ou coniugations. La premiere est, de ceulx qui ont l'infinitif termine en AR. Cõme Amo, I'ayme: salto, Ie saulte: canto, Ie chante. L'infinitif amar, aymer: Saltar, saulter: Cantar, chanter.

La seconde est, de ceulx qui ont leur Infinitif en ER, cõme Leo, Ie liz: como. Ie mange: bebo, Ie boy: l'infinitif. Leer, lire. Comer, mãger, beber, boire. La troisiesme est, de ceulx qui ont leur infinitif en IR, comme Oyo, Ie oy: digo. Ie diz: viuio, Ie viz: L'infinitif, oyr, ouyr: dezir, dire: viuir, viure. En ces coniugations des verbes Hispaniques, nous prendrons les exẽples des Latins, pour exẽplaer ou patron, a cause que ilz sont les plus cõmuns. Mais auãt que ie vous dõne les exẽples des coniugations Espagnolles, Ie vous veulx biẽ admonester, que les Espaignolz ne peuuẽt par vn seul mot, exprimer par tous les meufz & temps, la vertu du verbe actif, ny passif.

Et

Et pourtant pour ce faire, ilz ont besoing de eulx ayder d'aultres verbes. Lesquelz sont habeo habes. I'ay. & Sum, es, Ie suis. mais nous nous aydons moins souuent du premier, & du deusiesme plus souuent. Et pourtant il ne sera point mal conuenable, se nous baillons prealablement, la coniugation dudict verbe Sum, auec l'interpretation Espagnolle, deuant les principalles.

Sensuyt la coniugation dudict verbe sum.

La voix actiue, cest qui signifie faire quelque chose.
Le meuf Indicatif, cest qui signifie la maniere de monstrer.
Le temps present, cest qui signifie faire quelque chose maintenant.

Coniugatio verbi Sum, es, fui.

Indicatiuo modo tempore presenti.		En manera de enseñar ô mõstrar En el tiempo presente.	
Sing.	Sum	yo soy	*Ie suis,*
	es	Tu es	*Tu es,*
	est	aquel es	*Il est.*
Plur.	Sumus	nosotros somos.	*Nous sommes.*
	estis	vosotros soys.	*Vous estes,*
	sunt	aquellos sont.	*Ilz sont,*
Præterito imperfecto.		En el tiempo passado y no cumplido.	
Sing.	Eram	yo era	*I'estoye,*
	Eras	tu eras	*Tu estois,*
	Erat'	aquel era	*Il estoit,*
Plur.	Eramus	nosotros eramos.	*Nous estions,*
	eratis,	vosotros erades.	*Vous estiez,*
	erant	aquellos eran,	*Ilz estoyent*
Præterito perfecto		En el tiempo passado y ya cumplido.	

Fui

	Fui	yo fui, he, y oue sido. *Ie feu, ou I'ay esté,*
	Fuisti	tu fuiste, has, y ouiste sido. *Tu fus, ou Tu as esté.*
	Fuit	aquel fue, ha y ouo sido, *Il fut, ou Il a esté.*
Plu.	Fuimus	Nosotros fuimos, auemos y ouimos sido, *Nous fusmes, ou Nous auons esté.*
	Fuistis	vosotros fuisteis, aueis y ouistes sido, *Vous fustes, ou Vous auez esté*
	Fuerũt vel fuere,	Aquellos fueron, han y ouierõ sido. *Ilz furẽt, ou ilz ont esté.*
Præterito plusquam perfecto.		En el tiempo passado y mas que cumplido
Sing.	Fueram	yo auia sido, *I'auoy esté*
	Fueras	tu auias sido, *Tu auois esté.*
	Fuerat.	aquel auia sido, *Il auoit esté.*
Plu.	Fueramus.	nos auiamos sido, *Nous auiõs esté*
	Fueratis	vosotros auiades sido, *Vous auiez esté.*
	Fuerant,	aquellos auiã sido. *Ilz auoyẽt esté*
Futu. Imperfecto.		En el tiempo que esta por venir no cumplido.
Sing.	Ero	yo sere, *Ie seray.*
	Eris	tu seras, *Tu seras.*
	Erit.	aquel sera, *Il sera.*
Plu.	Erimus	Nos seremos, *Nous serons,*
	Eritis	vosotros sereis, *Vous serez,*
	Erunt	aquellos seran, *Ilz seront.*
Futu. perfecto.		En el tiempo que esta por venir ya cumplido.

Fuero

	Fuero	yo aure sido.
	Fueris	tu auras sido.
	Fuerit	aquel aura sido.
Plu.	Fuerimus	nosotros auremos sido.
	Fueritis	vosotros aureis sido.
	Fuerint	aquellos auran sido.
Imperatiuo modo,		En la manera de mandar en
tempore presenti		En el tiempo presente.
	Es, vel sis,	Se tu luego. *Soyes*
	Sit,	sea aquel. *Il soit.*
Plu.	Simus.	seamos nosotros luego. *Soyons.*
	Este vel sitis,	sed vosotros luego. *Soyez,*
	Sint	sean aquellos luego. *Soyent,*
Futuro.		En el tiempo que esta por venir.
	Esto, vel sueris.	Se tu despues. *Soyes*
	Esto, vel fuerit.	sea aquel despues. *Il soit.*
Plu.	Fuerimus	seamos nosotros despues. *Soyẽs*
	Estote, fueritis.	sean vosotros despues. *Soyez*
	Sunto vel fuerit.	sean aquellos despues. *Soyent.*
Optatiuo modo,		En la manera de desear.
Tempore presenti.		En el tiempo presente.
Vtinã.	Essem	osi yo fuesse. *Pleust a dieu q̃ ie fusse*
	Esses	Tu fuesses. *Que tu fusses*
	Esset	aquel fuesse. *Qu'il fust*
Plu.	Essemus	Osi nosotros fuessemos. *Pleust à Dieu que nous fussions.*
	Essetis	vosotros fuessedes. *Vous fussiez*
	Essent.	aquellos fuessen. *Ils fussent.*
Præterito imperfecto,		En el tiempo passado y no cumplido. *Pleust à Dieu que*
Vtinã.	Essem	Osi yo fuera. *Ie fusse.*
	Esses	tu fueras. *Tu fusses*

Esset

Esset	aquel fuera. *Il fust.*
Plura.	
Vtinã. Essemus	Osi nosotros fueramos. *Nous fussions.*
Essetis	vosotros fuerades. *Vous fussiez*
Essent	aquellos fueran. *Ilz fussent.*
Præterito perfecto.	En el tiempo passado ya cumplido. *Pleust à Dieu, que*
Vtinã. Fuerim	Osi yo aya sido. *I'aye esté*
Fueris	tu ayas sido. *tu ayes esté*
Fuerit	aquel aya sido. *Il ayt esté.*
Plural.	
Vtinã. Fuerimus	Osi nosotros ayamos sido, *Nous ayons esté.*
Fueritis	vosotros ayas sido. *Vous ayez esté.*
Fuerint	aquellos ayan sido. *ilz ayẽt esté*
Præterito plusquam perfecto.	En el tiempo passado ymas que cumplido.
Vtinã. Fuissem	Osi yo ouiera youiesse sido. *Pleust à Dieu que i'eusse esté.*
Fuisses	Tu ouieras y ouiesses sido. *Tu eusses este*
Fuisset	aquel ouiera y ouiesse sido. *Il eust esté.*
Plur.	
Vtinã. Fuissemus.	Osi nos ouieramos, y ouiessemos sido. *Nous eussions esté.*
Fuissetis	vosotros ouierades, y ouiesseades sido. *Vous eussiez esté.*
Fuissent	aquellos ouieran y ouiessen sido. *Ilz eussent esté.*

Futuro

Futuro vtinam.

Sing.	Sim	Oxala yo sea, *Que ie soye*
	Sis	tu seas, *Que tu sois*
	Sit	aquel sea, *qu'il soit.*
Plu.	Simus	Oxala nosotros seamos, *Que soyons,*
	Sitis	vosotros seais, *que soyez*
	Sint	aquellos sean. *qu'ilz soyent*
Subiunctiuo modo		En la manera de ayuntar.
Tempore presenti,		
cum	Sim	como yo sea, *combiẽ que ie soye,*
	Sis	tu seas, *Tu soyes,*
	Sit	aquel sea, *Il soyt.*
Plu.cũ	Simus	como nosotros seamos, *Nous soyõs*
	Sitis	vosotros seays, *Vous soyez,*
	Sint	aquellos sean, *Ilz soyent*
Preterito imperfecto,		En el tiempo passado y no cumplido.
cum	Essem	Como yo fuera, seria, y fuesse *Quand ie seroye*
	Esses	Tu fueras, serias, y fuesses. *Tu serois,*
	Esset	aquel fuera, seria y fuesse, *il seroit.*
Plu.cũ	Essemus	como nos fueramos, seriamos y fuessemos. *Nous serions*
	Essetis	vosotros fuerades, seriades y fuessedes, *Vous seriez*
	Essent	aquellos fuerã, serian, y fuessen *Ilz seroyent.*
Preterito perfecto,		En el tiẽpo passado, ya cũplido.
Cum	Fuerim	como yo aya sido. *Veu que i'aye esté*

Fueris

	Fueris.	tu ayas sido. *Tu ayes esté.*
	Fuerit	Aquel aya sido. *Il ayt esté*
	Plura.	
Cum	Fuerimus	como nosotros ayamos sido. *Nous ayons esté.*
	Fueritis	vosotros ayais sido. *Vous ayez esté.*
	Fuerint	aquellos ayan sido. *Ilz ayẽt este*
Præterito plusquam perfecto.		En el tiempo passado y mas que cumplido.
Cum	Fuissem	Como yo ouiera y ouiesse sido. *Quand i'auroye este.*
	Fuisses	Tu ouieras y ouiesses sido. *Vous auriez este.*
	Fuisset	Aquel ouiera y ouiesse sido. *Il auroit este.*
	Plura.	
Cum	Fuissemus	Como nosotros ouieramos, y ouiessemos sido. *Nous aurions este.*
	Fuissetis	vosotros ouierades y ouiessedes sido. *Vous auriez este.*
	Fuissent	Aquellos ouieran y ouiessen sido. *Ilz auroient este.*
Futuro		En el tiempo que esta por venir.
Cum	Fuero	Como yo fere, fuere y aure sido. *Quand i'auray este.*
	Fueris	Tu seras, fueres y auras sido. *Tu auras este.*
	Fuerit	aquel fera, fuere, y aura sido. *Il aura este.*

	Plural.	
Cum	Fuerimus	Como nos seremos, fueremos y auremos sido. *Nous aurõs esté*
	Fueritis	Vosotros sereys, fueredes y aureys sido. *Vous aurez esté.*
	Fuerint	aquellos seran, fueren, y auran sido. *Ilz auront esté.*
Infinitiuo modo		En la indeterminada manera
Tempore presenti.		En el tiempo presente.
	Esse	Ser. *estre.*
Præterito.		En el tiempo cumplido.
	Fuisse	auer sido. *Auoir esté.*
Futuro.		En el tiempo que esta por venir.
	Fore vel futurum,	Auer de ser. *Estre ou aduenir.*

Iam verbi significationes, quo in nostris Hispanicis conuertendis vtimur, tibi aperuimus. Nunc coniugationum Hispanicarum exempla, ponamus.

Prima eorum Verborum erat, quæ formabant Infinitiuum in AR.

Esto, igitur primæ classis verborum Hispanorum paradigma. Amo, amas, quod verbum, per omnes modos & tempora, in hunc modum inflectemus.

Actiua voce.	En la voz que significa Action.	
Indicatiuo modo.	En la manera de monstrar.	
Tempore præsenti.	En el tiempo presente.	
Sing.	El Singular.	
Amo	yo Amo.	*I'aime.*
Amas	Tu amas.	*Tu aimes.*

Amat

Amat	aquel ama.	*Il aime*
Plura.	El Plural.	
Amamus	Nos amamos.	*Nous aimons.*
amâtis	vosotros amais.	*Vous aimez.*
amant	aquellos aman.	*Ilz aiment.*

Præterito imperfecto. En el tiempo passado y no cumplido.

Amabám	yo amaba.	*I'aimoye.*
amábas	Tu amabas.	*Tu aimois*
amabat	aquel amaba.	*Il aimoit.*
Amabamus	Nosotros amabamos. *Nous aimions.*	
amabatis	Vosotros amabays. *Vous aimiez.*	
amabant	aquellos amaban.	*Ilz aimoient.*

Præterito perfecto. En el tiempo passado, ya cũplido. Tribus modis profertur.

Amauí	yo ame, he y oue amado. *I'ay aimé.*	
amauisti	tu amaste, has y ouiste amado. *Tu as aimé.*	
amauit.	aquel amo, ha y ouo amado. *Il a aimé.*	
Amauimus	Nos amamos, auemos, y ouimos amado.	*Nous auons aimé.*
amauistis	Vosotros amasteis, aueis y ouisteis amado.	*Vous auez aimé.*
amauerunt vel amauere.	aquellos amaron, han y ouieron amado.	*Ilz ont aimé.*

Præterito plusquam perfecto.	En el tiempo passado y mas que cumplido.	
Amáueram	yo auia amado.	*I'auoy aimé.*
amaueras	tu auias amado.	*Tu auoys aymé*
amauerat	aquel auia amado.	*Il auoit aimé*
Amauerámus	Nosotros auiamos amado. *Nous auions aimé.*	
amauerâtis	vosotros auiades amado. *Vous auiez aime.*	
amauerant	aquellos auian amado. *Ilz auoient aime.*	
Futu. Imperfecto.	En el tiempo que esta por venir, y no cumplido.	
Amábo	yo amare.	*I'aimeray.*
amábis	Tu amaras.	*Tu aimeras.*
amábit	aquel amara.	*Il aimera.*
Amabimus	Nosotros amaremos. *Nous aimerons.*	
amabitis	vosotros amareis.	*Vous aimerez*
amabunt	aquellos amaran.	*Ilz aimeront.*
Imperatiuo modo.	En la manera de mandar.	
Ama, vel ames	Ama tu luego.	*Aime.*
amet	ame aquel	*Qu'il aime.*
amémus	amemos nos luego.	*que aimons*
amâte	amad vosotros.	*Que aimez.*
ament	amen aquellos.	*Qu'ilz aiment.*
Futuro.		
Amâto tu	Ama ô amaras despues. *Fais que tu aime ou tẽps aduenir.*	
amâto ille	ame, ô amara aquel despues. *Face qu'il aime.*	

amémus

emêmus	amemos ô amaremos nosotros despues. *Aimons ou temps aduenir.*
amâtote	amad ó amareis vosotros despues. *Aimez*
amânto	amen, ô amaran aquellos despues. *Qu'ilz aiment.*
Optatiuo modo.	En la manera de dessear.
Vtinã. Amarem	yo amasse. *Dieu vueille que i'aimasse.*
Amâres	tu amasses. *Que tu aimasses.*
amâret	aquel amasse. *Qu'il aimast.*
Amarêmus	Nos amassemos. *Que nous aimissions.*
amaretis	Vosotros amassedes. *Que vous aimissiez.*
amârent	aquellos amassen. *Ilz aimassent*
Præterito perfecto.	En el tiempo passado ya cumplido. *Dieu vueille que*
Vtinã Amauerim	Osi yo aya amado. *I'aye aimé.*
amaueris	Tu ayas amado. *Tu ayes aimé*
amauerit.	aquel aya amado. *Il ayt aimé.*
Amauerimus	Nos ayamos amado. *Nous ayons aimé.*
amaueritis	vosotros ayais amado. *Vous ayez aymé.*
amauerint	aquellos ayan amado. *Ilz ayent aimé.*
Præterito plusquam perfecto.	En el tiempo passado y mas que cumplido.

	Amauissem	Osi yo ouiera y ouiesse amado *Pleust à Dieu que l'eusse aime.*
	amauisses	Tu ouieras y ouiesses amado. *Tu eusses aime.*
	amauisset	aquel ouiesse amado. *Il eust aime.*
	Plural	
	Amauissemus	Nos ouieramos, y ouiessemos amado. *Nous eustions aime.*
	amauissetis	vosotros ouierades y ouiessedes amado. *Vous eustiez aime.*
	amauissent	aquellos ouieran y ouiessen amado, *Ilz eussent aime.*
Futuro.		En el tiempo venidero.
Vtinã	Amem	Oxala yo ame. *Dieu vueille que l'aime.*
	ames	tu ames. *Tu aimes.*
	amet	aquel ame. *Il aime.*
	Plural.	
	Amemus	Nosotros amemos. *Que nous aimons.*
	ametis	vosotros ameis. *Que vous aimez.*
	ament.	aquellos amen. *Qu'ilz aiment.*
Subiunctiuo modo.		En la manera de ayunctar.
tempore præsenti.		En el tiempo presente.
Cùm	Amem	Como yo ame. *Veu que l'aime.*

ames

ames	tu ames.	*Tu aimes.*
amet	aquel ame.	*Il aime.*

Plural.

Amemus	Como nosotros amemos. *Nous aimons.*	
ametis	Vosotros ameis. *Vous aimez.*	
ament.	aquellos amen.	*Ilz aiment.*

Præterito Imperfecto. En el tiempo passado y no cumplido.

Cùm amarem	Como yo amara, amaria, y amasse.	*Combien que l'aimasse.*
amares	tu amaras, amarias, y amasses. *Tu aimasses.*	
amaret	aquel amara, amaria, y amasse. *Il aimast.*	

Plural.

Cùm Amaremus	Como nosotros amaremos, amariamos y amassemos. *Nous aimissions.*	
amaretis	Vosotros amarades, amariades, y amassedes. *Vous aimissiez.*	
amarent	aquellos amaran, amarian, y amassen.	*Ilz aimassent.*

Præterito perfecto. En el tiempo passado ya cumplido.

Cum Amauerim	Como yo aya amado. *Veu que l'ay aime.*	

	amaueris	tu ayas amado. *Tu as aimé*
	amauerit	aquel aya amado. *Il a aimé,*
Cum	Amauerimus	Como nos, ayamos amado. *Nous auons aimé.*
	amaueritis	vos ayais amado. *Vous aues aimé*
	amauerint	aquellos ayan amado. *Ilz ont aimé.*
Præterito plusquam perfecto.		En el tiempo passado y mas que cumplido.
Cùm	amauissem	Como yo ouiera y ouiesse amado. *Combien que l'eusse, ou veu que l'auoye aimé.*
	amauisses	Tu ouieras y ouiesses amado. *Tu eusses aimé.*
	amauisset	aquel ouiera y ouiesse amado *Il eust aimé.*
Cùm	Amauissemus	Como nos ouieramos y ouiessemos amado. *Nous eussions aimé.*
	amauissetis	Vosotros ouierades y ouiessedes amado. *Vous eussiez aime.*
	amauissent	Aquellos ouieran y ouiessen amado. *Ilz eussent aimé.*
Futuro.		En el tiempo que esta por venir.
Cùm	Amauero	Como yo amare, ouiere, y aure, amado. *Quant i'auray aimé.*
	amaueris	Tu amares, ouieres, y auras amado. *Tu auras aimé.*
	amauerit	Aquel amare, ouiere, y aura amado, *Il aura aimé.*

Cùm

Cùm Amauerimus	Como nos amaremos, ouiereinos, y auremos amado.	*Quant nous aurons aimé,*
amaueritis	Vosotros amaredes, ouieredes y aureis amado.	*Quant vous aurez aimé.*
amauerint	aquellos amarẽ, ouieren y auran amado.	*Quant ilz auront aimé.*

Infinitiuo modo.	En la indeterminada manera,	
Amare	Amar.	*Aimer.*
Præterito.	En el tiempo passado.	
Amauisse	auer amado,	*Auoir aime.*
Amatum ire vel amaturũ esse.	Auer, ô esperar de amar.	

PASSIVA voce. En la voz passiua.

Indicatiuo modo tempore præsenti.

Amor	yo so yamado.	*Ie suis aimé.*
amâris vel amare.	tu eresamado.	*Tu es aimé.*
Amatur	aquel es amado.	*Il est aimé.*
Amamur	Nosotros somos amados.	*Nous sommes aimez.*
amamini	Vosotros soys amados.	*Vous estes aimez.*
amantur	aquellos son amados.	*Ilz sont aimez.*

Præterito imperfecto.

Amâbar	yo era amado.	*Ie estoy aimé.*

amabâris tu eras amado. *Tu estoys aime.*
vel amabâre.
amabatur aquel era amado.
Il estoit aime.

Plural.

Amabâmur Nosotros eramos amados.
Nous estions aimez.
amabamini vosotros erades amados.
Vous estiez aimez.
amabantur aquellos eran amados.
Ilz estoient aimez.

Præterito perfecto.

Amatus sum yo fui he y oue sido amado.
vel fui *I'ay este aime.*
amatus es tu fuiste has y ouiste sido amado. *Tu as este aime.*
vel fuisti.
amatus est aquel fue hay ouo sido amado
vel fuit *Il a este aime.*

Amati sumus Nosotros fuimos hemos y ouimos sido amados.
vel fuimus
Nous auons esté aimez.
amati estis vosotros fuistes aueys y ouistes sido amados.
vel fuistis.
Vous auez este aimez.
amati sunt fuerũt, aquellos fueron han y ouieron sido amados.
vel fuere
Ilz ont este aimez.

Præterito plusquam perfecto.

Amatus eram yo auia sido amado.
vel fueram, *I'auoye este aime.*

amatus

amatus eras	Tu auias ſido amado.
vel fueras	*Tu auoys eſte aime.*
amatus erat	aquel auia ſido amado.
vel fuerat	*Il auoit eſte aime.*

Plural.

Amati eramus	noſotros auiamos ſido ama-
vel fueramus,	dos. *Nous auions eſte aimez.*
amati eratis	voſotros auiades ſido amados
vel fueratis,	*Vous auiez eſte aimez.*
amati erant	aquellos auian ſido amados.
vel fuerant.	*Ilz auoient eſte aimez.*

Futuro.

Amabor	yo ſere amado.
	Ie ſeray aime.
amaberis	Tu ſeras amado.,
amabere	*Tu ſeras aime.*
amabitur	Aquel ſera amado.
	Il ſera aime.

Plura.

Amabimur	Noſotros ſeremos amados.
	Nous ſerons aimez.
amabimini	Voſotros ſereys amados.
	Vous ſerez aimez.
amabuntur.	aquellos ſeran amados.
	Ilz ſeront aimez.

Futuro. Perfecto. En el futuro perfecto.

Amatus, a. um, ero, yo aure ſido amado.

Amatus

Amatus	eris	Tu auras ſido amado.
Amatus	erit	Aquel aura ſido amado.

Plural.

Amati, æ,	a, erimus.	noſotros auremos ſido amados
Amati	eritis	Voſotros aureis ſido amados.
Amati	erunt	aquellos auran ſido amados.

Imperatiuo modo	En la manera de mandar.
tempore preſenti.	En el tiempo præſente
Amare	ſe tu amado luego. *Fais que tu ſoys aimé.*
ametur	ſea aquel amado luego. *Il face qu'il ſoit aimé.*
amemur	ſeamos noſotros amados luego. *Faiſons que nous ſoyõs aimez*
amamini	ſed voſotros amados luego. *Faictes que vous ſoyez aimez.*
amentur	ſean aquellos amados luego. *Facent qu'ilz ſoient aimez.*

Futuro.

Amâtor tu	ſe tu amado deſpues. *Fais que tu ſois aimé au tẽps aduenir*
Amator ille	ſea aquel amado deſpues. *Il face qu'il ſoit aimé.*
Amemur	ſeamos noſotros amados deſpues. *Faiſons que ſoyons aimez ou temps aduenir.*
amaminor	ſed voſotros amados deſpues, *Que ſoyez aimez.*
amantor	ſean aquellos amados deſpues. *Qu'ilz ſoyent aimez.*

Optatiuo

Optatiuo modo tempore præsenti.

Vtiná. Amârer	Osi yo fuesse amado. *Dieu vueille que ie foy aimé.*
amareris	Tu fuesses amado.
vel amarere	*Tu fois aimé.*
amaretur	aquel fuesse amado. *Il foit aimé*
Amaremur	Osi nosotros fuessemos amados. *Nous foyons aimez.*
amaremini	vosotros fuessedes amados. *Vous foyez aimez.*
amarentur	aquellos fuessen amados. *Ilz foyent aimez.*

Præterito imperfecto. En el tiempo passado yno cumplido.

Vtiná. Amarer	Osi yo fuera amado. *Ie fusse aime.*
Amareris,	Tu fueras amado.
vel amarere.	*Tu fusses aimez.*
ametur	aquel fuera amado. *Il fust aime.*
Amaremur	Nos fueramos amados. *Nous fussions aimez.*
amaremini	vosotros fuerades amados. *Vous fussiez aimez.*
amarentur	aquellos fueran amados. *Ilz fussent aimez.*

Præterito perfecto.

Amatus.a.um.	osi yo aya sido amado.
sim vel fuerim.	*Dieu vueille que I'ay este aime.*
Amatus sis, vel	Tu ayas sido amado.
fueris.	*Tu ayes este aime*

amatus

Amatus sit	aquel aya sido amado.
vel fuerit	*Il ayt esté aimé.*

Plural.

Amati simus	nosotros ayamos sido amados
vel fuerimus.	*Nous ayons esté aimez.*
Amati sitis	vosotros ayays sido amados.
vel fueritis.	*Vous ayez esté aimez.*
Amati sint	aquellos ayan sido amados.
vel fuerint.	*Ilz ayent este aimez.*

Præterito plusquam perfecto.

Amatus essem	Osi yo ouiera y ouiesse sido
vel fuissem	amado. *Pleust à Dieu que*
	i'eusse esté aime.
Amatus esses	tu ouieras y ouiesses sido ama
vel fuisses	do. *Tu eusses este aime.*
Amatus esset	aquel ouiera y ouiesse sido a-
vel fuisset.	mado. *Il eust este aime.*
Amati essemus	nosotros ouieramos y ouiesse
vel fuissemus.	mos sido amados.
	Nous eussions este aimez.
Amati essetis	vosotros ouierades y ouiesse
vel fuissetis.	des sido amados.
	Vous eussiez este aimez.
Amati essent	aquellos ouieran y ouiessen
vel fuissent.	sido amados. *Ilz eussent este aimez*

Futuro.

Vtinã Amer	Oxala yo sea amado.
	Pleust à Dieu que ie soy aime.
Ameris	Tu seas amado.
vel amere	*Tu soyes aime.*
ametur	aquel sea amado. *Il soit aime.*

Vtinam

Vtinã	Amemur	Oxala nosotros seamos amados. *Nous soyons aimez.*
	amemini	Vosotros seays amados. *Vous soyez aimez.*
	amentur	aquellos sean amados. *Ilz soyent aimez.*

Coniunctiuo modo tempore præsenti.

Cum	Amer	Como yo sea amado. *Veu que suys aimé.*
	ameris, amêre.	Tu seas amado. *Tu es aimé.*
	ametur	aquel sea amado. *Il est aime.*
Cum	Amemur	Como nosotros seamos amados *Nous sommes aimez.*
	amemini	vosotros seays amados. *Vous estes aimez.*
	amentur	aquellos sean amados. *Ilz sont aimez.*

Præterito imperfecto.

Cum	Amarer	Como yo fuera, seria, y fuesse amado. *Veu que l'estoye aimé.*
	amareris vel amarere	tu fueras serias y fuesses amado *Tu estoys aime.*
	amaretur	aquel fuera seria y fuesse amado. *Il estoit aime.*
Cùm	Amaremur	Como nosotros fueramos seriamos y fuessemos amados. *Nous estions aimez.*
	amaremini	vos fuerades seriades y fuessedes amados. *Vous estiez aimez.*
	amarentur	aquellos fuerã serian y fuessen amados. *Ilz estoient aimez.*

Præte-

Præterito perfecto.

Cùm.	Amatus ſim,	Como yo aya ſido amado.
	vel fuerim.	*Dieu vueille que I'ay eſte aime.*
	Amatus ſis	Tu ayas ſido amado.
	vel fueris	*Tu as eſte aime.*
	Amatus ſit	aquel aye ſido amado.
	vel fuerit.	*Il à eſte aimé.*
Cùm	Amati ſimus	Como noſotros ayamos ſido
	vel fuerimus,	amados. *Nous auons eſte aimez.*
	Amati ſitis	Voſotros ayais ſido amados.
	vel fueritis.	*Vous auez eſte aimez.*
	amati ſint	aquellos ayan ſido amados.
	vel fuerint.	*Ilz ont eſte aimez.*

Præterito pluſquam perfecto.

Cùm	Amatus eſſem	Como yo ouiera y ouieſſe ſi-
	vel fuiſſem	do amado
		Combien que I'euſſe aime.
	amatus eſſes	Tu ouieras, y ouieſſes ſido
	vel fuiſſes,	amado. *Tu euſſes eſte aime.*
	amatus eſſet	aquel ouiera y ouieſſe ſido
	vel fuiſſet,	amado. *Il eut eſte aime.*
Cùm	Amati eſſemus	Como nos ouieramos y oui-
	vel fuiſſemus.	eſſemos ſido amados.
		Nous euſſions eſte aimez.
	amati eſſetis	voſotros ouierades y ouieſſe-
	vel fuiſſetis,	des ſido amados.
		Vous euſſiez eſte aimez.
	amati eſſent	aquellos ouieran y ouieſſen
	vel fuiſſent.	ſido amados.
		Ilz euſſent eſte aimez.

Futuro

Futuro.

Cùm	amatus ero vel fuero	Como yo sere, fuere y ouiere, y aure sido amado. *Quand i'aurai esté aimé.*
	amâtus eris vel fueris,	tu seras, fueres y ouieres y auras sido amado. *Tu auras esté aimé.*
	amâtus erit vel fuerit,	aquel sera, fuere y ouiere y aura sido amado. *Il aura esté aimé*
Cùm	Amáti erimus vel fuerimus,	Como nos seremos, fueremos, y ouieremos y auremos sido amados. *Nous aurons esté aimez*
	amáti eritis vel fueritis	vosotros sereys fueredes y ouieredes y aureis sido amados *Vous aurez esté aimez.*
	amáti erunt vel fuerint.	aquellos seran fueren y ouierẽ y auran sido amados. *Ilz auront esté aimez.*

Infinitiuo modo	En la indeterminada manera.
tempore presenti.	En el tiempo presente.
Amari	seramado *Estre aimé.*
Præterito perfecto & plusquàm perfecto.	
Amatum esse vel fuisse.	Todos auer amado. *Auoir esté aimé.*
Futuro.	
Amâtum iri.	Auer de ser amado. *Que il sera aimé.*
Duo participia.	
Amâtus.	Joque es amado. *Qui est aimé.*
amândus.	Joque ha deser amado. *Qui sera, ou qui doibt estre aimé.*

Verbum Impersonale. En el verbo sin personas.

Præs.	Amatur	todos aman.	*On aime.*
Imp.	Amabatur.	todos amauan.	*On aimoit.*
Prę.p.	Amatum est vel fuit.	todos amaron, han y ouieron amado.	*On a aimé.*
Prę.pl.	Amatum erat vel fuerat.	todos auian amado.	*On auoit aimé.*
Fu.Im.	Amabitur.	todos amaran.	*On aimera.*
Fu.pse.	Amatum erit.	todos auran amado.	*On aimera.*

Imperatiuo.

Prę.	Ametur.	Todos amen luego.	*Qu'on face qu'on aime.*
Fut.	Amator vel amatũ sit.	todos amen despues.	*Que on face q̃ on aime le tẽps aduenir*

Optatiuo.

Prę.	Vtinã Amaretur.	Osi todos amassen.	*A la mienne voulente que on aime.*
Imp.	Vtinã Amaretur.	Osi todos amaran.	*Que on aime,*
Prę.	Vtinã. Amatũ sit vel fuerit.	Osi todos ayan amado.	*Qu'on aimist.*
Prę.plu.	Vtinã. Amatũ esset vel fuisset.	Osi todos ouieran, y ouiessen amado.	*Quon eust aimé.*
Fut.	Vtinã Ametur.	Oxala todos amẽ.	*Qu'on aimast*

Subiunctiuo.

Prę.	Cũ. Ametur.	Como todos amen.	*Veu que on aime.*
Imp.	Cùm Amaretur.	Como todos amaran, amariã, y amassen,	*Veu que on aimoit*
Prę.pse.	Cũ Amatũ sit vel fuerit.	Como todos ayan amado.	*Comme ainsi soit qu'on ayt aimé.*

Plusq̃.

Plusq̃.Cũ Amatũ esset, vel fuisset. Como todos ouierã, y ouiesen amado. *Comme ainsy soit que on eusse, ou veu que on auoit aimé.*

Fut.Cum Amatũ erit vel fuerit. Como todos amaren, ouierõ, y auran amado. *Quand on aura aimé.*

Infinitiuo modo Por la indeterminada manera.

Prẽs. Amari Todos amar. *Que on aime.*

Præ. Amatum esse vel fuisse. todos auer amado. *Que on à aimé.*

Futu. Amandum esse. vel amatum iri. todos auer de amar, o esperar de amar. *Que on aimera.*

Gerundia substãtiua. Los gerũdios substãtiuos, son.

Amandi. de amar *Pour aimer.*

Amando. En amando, y siendo amado. *En aimant.*

Amandum A amar, y ser amado. *Pour aimer, ou aimer.*

Supina, Los supinos.

Amatum A amar *Aimer.*

Amatu deser amado. *d'estre aimer.*

Participia vocis actiuę. Los participios de la voz actiua

prẽsentis. Del presente.

Amans El que ama. *Aimãt, ou qui aimoit*

Passiuæ vocis, Los dela voz passiua.

Præteriti. Los del preterito.

Amat°,ta,tũ, lo q̃ es amado. *Qui est aimé. ou à esté aimé.*

Futurum actiui. Los participios del tiẽpo venidero.

Amaturus,a,um. El que ha, ô espera de amar. *Qui aimera.*

Passiua voce.

Amandus,a,um. Lo que ha deser amado. *Qui sera, ou qui doibt estre aimé.*

Indicatiuo modo, tempore præſenti	En la manera de enſeñar En el tiempo preſente.	
Lego	yo leo.	*Ie ly.*
Legis	tu lees	*Tu liz.*
Legit	aquel lee	*Il liſt.*
Legimus	noſotros leemos.	*Nous liſons.*
Legitis	voſotros leeys.	*Vous liſez.*
legunt	aquellos leen	*Ilz liſent.*
Præterito imperfecto	En el tiempo paſſado y no cumplido.	
Legébam	yo leya	*Ie liſoye*
legébas	tu leyas.	*Tu liſoys.*
legebat	aquel leya.	*Il liſoit.*
Legebâmus	noſotros leyamos.	*Nous liſions*
legebâtis	voſotros leyades.	*Vous liſiez.*
legebant	aquellos leyan.	*Ilz liſoient.*
Præterito perfecto.	En el tiempo paſſado, y ya cumplido.	
Legi	yo ley he y oue leydo.	*I'ay leu*
legiſti	tu leyſte, has y ouiſte leydo.	*Tu as leu.*
legit	aquel lio, ha y ouo leydo.	*Il à leu.*
Legimus	nos leymos auemos y ouimos leydo.	*Nous auons leu.*
legiſtis	voſotros leyſtes, aueys y ouiſtes leydo.	*Vous auéz leu.*
legerunt vel legêre	aquellos lyeron han y ouieron leydo.	*Ilz ont leu.*

Præ-

Præterito plusquam perfecto.	En el tiempo passado y mas que cumplido.	
Legeram	yo auia leydo.	I'*auoye leu.*
legeras	tu auias leydo.	T*u auoys leu.*
legerat	aquel auia leydo.	I*l auoyt leu.*
Legerâmus	nosotros auiamos leydo.	*Nous auions leu.*
legerâtis	vosotros auiades leydo.	*Vous auiez leu.*
legerant.	aquellos auian leydo.	*Ilz auoyent leu.*
Futuro.		
Legam	yo leere	I*e liray.*
leges	tu leeras	*Tu lirás.*
leget	aquel leera.	I*l lira.*
Legemus	nosotros leeremos.	*Nous lirons.*
legetis	vosotros leereys.	*Vous lirez.*
legent	aquellos leeran.	*Ilz liront.*
Imperatiuo modo tempore presenti	En la manera de mandar En el tiempo presente.	
Lege	lee tu luego.	L*is.*
legat.	lea aquel luego.	Q*u'il lise.*
Legâmus	leamos nosotros luego.	L*isons*
legite	leed vosotros luego.	L*isez.*
Legant	lean aquellos luego.	*Ilz lisent.*
Futuro.	En el tiempo que esta por venir.	
Legito tu vel ille.	lee, o leeras tu despues.	

Legâmus	leamos ô leeremos nosotros despues.
legitôte	leed ô leereys vosotros despues
legunto vel leguntôte.	lean ô leeran aquellos despues.

Il ny a point de futur en la langue Françoise.

Optatiuo modo tempore præsenti.	En la manera de dessear. En el tiempo presente. *Pleust*
Vtinã Legerem	Osi yo leyesse. *à Dieu q̃ ie leusse*
Legeres	tu lieses. *Tu leusses.*
legeret.	aquel leyesse. *Il leust.*
Vtinã Legerêmus	Osi nosotros leyessemos. *Que nous leussons.*
Legeretis	vosotros leyessedes. *Que vous leussez.*
legerent.	aquellos leyessen. *Qu'ilz leussent*
Præterito plusquam perfecto.	En el tiempo passado ymas que cumplido.
Vtinã Legissem	Osi yo ouiera y ouiesse leydo. *Pleust à dieu que ie eusse leu.*
legisses	tu ouieras y ouiesses leydo. *Tu eusses leu.*
legisset.	aquel ouiera y ouiesse leydo. *Il eust leu.*
Vtinã Legissemus	Osi nosotros ouieramos y ouiessemos leydo. *Nous eussions leu*
legissetis	vos ouierades y ouiessedes leydo. *Vous eussiez leu.*
legissent.	aquellos ouieran y ouiessen leydo. *Ilz eussent leu.*

Futuro.

Futuro.	En el tiempo venidero.	
Vtinã Legam	Oxala yo lea.	*Dieu vueille q̃ ie lise*
legas	tu leas.	*Tu lises.*
legat	aquel lea.	*Il lise.*
Vtinã Legâmus	Oxala nosotros leamos.	*Nous lisons.*
legatis	vosotros leays.	*Vous lisez.*
legant.	aquellos lean.	*Ilz lisent.*
Coniunctiuo modo	En la manera de ajuntar.	
tempore præsente.	En el tiempo presente.	
Cùm Legam	Como yo lea.	*Pleust à Dieu que ie lise.*
legas	tu leas.	*Tu lises.*
legat	aquel lea.	*Il lise.*
Cùm Legâmus	Como nosotros leamos.	*Que nous lisons.*
legâtis	vosotros leays.	*Vous lisez.*
legant,	aquellos lean.	*Ilz lisent.*
Præterito Imperfecto.	En el tiempo passado y no cumplido.	
Cùm legerem	Como yo leyera leeria y liese	*Veu que ou, Quand ie lisoye.*
legeres	tu leyeras leerias y lieses.	*Tu lisois*
legeret	aquel liera leeria y liese.	*Il lisoit*
Cùm Legeremus	Como nosotros leyeramos leeriamos y liesemos.	*Que nous lissons.*
legeretis.	vosotros leyerades leeriades y liessedes.	*Vous lisiez.*
legerent.	aquellos leyeran leerian y liessen.	*Ilz lisoient.*

Præterito perfecto.		En el tiempo passado ya cumplido.
Cùm	legerim	Como yo aya leydo. *Veu ou combien que l'aye leu.*
	legeris	tu ayas leydo. *Tu ayes leu.*
	legerit	aquel aya leydo. *Il ayt leu.*
Cùm	Legerimus	Como nosotros ayamos leydo *Que nous ayons leu.*
	legeritis	vosotros ayais leydo. *Vous ayez leu.*
	legerint	aquellos ayan leydo. *Ilz ayent leu.*
Præterito plusquàm perfecto.		En el tiempo passado y mas que cumplido.
Cùm	Legissem	Como yo ouiera y ouiesse leydo. *Veu ou cõbiẽ que i'eusse leu.*
	legisses	tu ouieras,y ouiesses leydo. *Tu eusses leu.*
	legisset	aquel ouiera y ouiesse leydo. *Il eust leu.*
Cùm	Legissemus	Como nosotros ouieramos y ouiessemos leydo. *Que nous eussions leu*
	legissetis	vosotros ouierades y ouiessedes leydo. *Vous eussiez leu*
	legissent	aquellos ouieran y ouiessen leydo. *Ilz eussent leu.*
Futuro.		En el tiempo que esta por venir.
Cùm	Legero	Como yo leyere,ouiere y aure leydo. *Quand I'auray leu.*

Legeris

Legeris	tu leyeres, ouieres y auras leydo.	*Tu auras leu.*
legerit	aquel leyere ouiere y aura leydo.	*Il aura leu.*
Cùm legerimus	Como nosotros leyeremos y ouieremos, y auremos leydo	*Quand nous aurons leu.*
legeritis	vosotros leyeredes, ouieredes y aureys leydo.	*Vous aurez leu*
legerint	aquellos leyeren ouieren y auran leydo.	*Ilz auront leu.*
Infinitiuo modo tempore presenti.	En la indeterminada manera. En el tiempo presente.	
Legere	Leer	*Lire.*
Præterito perfecto & plusquam perfecto.	En el tiempo passado.	
Legisse	auer leydo.	*Auoir leu*
Futuro.	En el tiempo que esta por venir	
Lectum ire vel lecturũ esse.	Auer, o esperar de leer.	*Que ie liray.*

PASSIVA voce. En la voz passiua.

Indicatiuo modo tempore præsenti.

Legor	yo soy leydo.	*Ie suys leu.*
Legeris vel legere.	tu eres leydo.	*Tu es leu*
legitur,	aquel es leydo.	*Il est leu.*
Legimur	Nosotros somos leydos.	*Nous sommes leuz.*

Legimini vosotros soys leydos.
Vous estes leuz.
legûntur aquellos son leydos. *Ilz sont leuz.*

Præterito imperfecto.

Legebar yo era leydo. *I'estoye leu.*
Legebâris tueras leydo. *Tu estoys leu.*
vel legebâre.
legebâtur aquel era leydo. *Il estoit leu.*

Legebâmur nosotros eramos leydos.
Nous estions leuz.
legebamini vosotros erades leydos.
Vous estiez leuz.
legebantur. aquellos eran leydos.
Ilz estoient leuz.

Præterito perfecto.

Lectus sum, yo fui he y oue sido leydo.
vel fui. *I'ay esté leu.*
Lectus es tu fuiste has y ouiste sido leydo. *Tu as esté leu.*
vel fuisti.
Lectus est aquel fue ha y ouo sido leydo.
vel fuit. *Il a esté leu.*

Lecti sumus nosotros fuimos hemos y ouimos sido leydos.
vel fuimus.
Nous auons esté leuz.
Lecti estis vosotros fuistes aueys y ouistes sido leydos.
vel fuistis
Vous auez esté leuz.
Lecti sunt aquellos fueron han y ouierõ sido leydos. *Ilz ont esté leuz.*
fuerũt vel fuere.

Præterito plusquam perfecto.

Lectus

Lectus eram	yo auia ſido leydo.
vel fueram	*I'auoy eſté leu.*
Lectus eras	tu auias ſido leydo.
vel fueras	*Tu auoys eſté leu.*
Lectus erat	aquel auia ſido leydo.
vel fuerat.	*Il auoit eſté leu.*
Lecti eramus	noſotros auiamos ſido leydos.
vel fueramus.	*Nous auions eſté leuz.*
Lecti eratis	voſotros auiades ſido leydos.
vel fueratis	*Vous auiez eſté leuz.*
Lecti erant	aquellos auian ſido leydos.
vel fuerant.	*Ilz auoient eſté leuz.*

Futuro Imperfecto.

Legar	yo ſere leydo. *Ie feray leu.*
Legêris	tu ſeras leydo.
vel legêre.	*Tu feras leu.*
Legetur	aquel ſera leydo. *Il fera leu.*
Legemur	noſotros ſeremos leydos. *Nous ferons leuz.*
Legemini	voſotros ſereys leydos. *Vous ferez leuz.*
Legentur.	aquellos ſeran leydos. *Ilz feront leuz.*

Futuro Perfecto.

Lectus ero, vel fuero.	yo aure ſido leydo.
Lectus eris vel fueris.	tu auras ſido leydo.
Lectus erit vel fuerit.	aquel aura ſido leydo.
Lecti erimus. vel fuerimus.	noſotros auremos ſido leydos

Lecti

lecti eritis	vosotros aureis sido leydos.
lecti erunt.	aquellos auran sido leydos.

Imperatiuo modo.

Legere	Se tu leydo luego. *Fay que tu fois leu.*
legatur	sea aquel leydo luego. *Il face qu'il soit leu.*
Legâmur	seamos nosotros leydos luego *Faisons que soyons leuz.*
Legimini	sed vosotros leydos luego. *Faictes que soyez leuz.*
legantur.	sean aquellos leydos luego. *Facent qu'ilz soyent leuz.*

Futuro Imperfect.

Legitor tu	Se tu leydo despues.
vel ille	*Fay que tu soys leu.*
vel lectus sit	sea aquel leydo despues. *Il face qu'il soit leu.*
Legamur	seamos nosotros leydos despues. *Faisons que soyons leuz.*
legiminor	sed vosotros leydos despues. *Faictes que soyez leuz.*
leguntor.	sean aquellos leydos despues. *Ilz facent qu'ilz soient leuz.*

Optatiuo modo tempore præsenti.

Vtinã Legerer	Osi yo fuesse leydo. *Pleust à dieu que ie fusse leu.*
legerêris	tu fuesses leydo.
vel legerêre	*Que tu fussiez leu.*
Legeretur	aquel fuesse leydo. *Qu'il fussiez leu.*

Vtinam

Vtiná	Legeremur	Osi nosotros fuessemos leydos. *Que nous fussions leuz.*
	legeremini	vosotros fuessedes leydos. *Que vous fussiez leuz.*
	legerentur.	aquellos fuessen leydos. *Qu'ilz fussent leuz.*

Præterito Imperfecto.

Vtiná.	Legerer	Osi yo fuera leydo. *Pleust à Dieu que le seroye leu.*
	legeréris	tu fueras leydo. *Tu seroys leu.*
	legeretur	aquel fuera leydo. *Il seroit leu.*
	Legeremur	Nosotros fueramus leydos. *Nous serions leuz.*
	legeremini.	vosotros fuerades leydos. *Vous seriez leuz.*
	legerentur	aquellos fueran leydos. *Ilz seroient leuz.*

Præterito perfecto.

Vtiná.	Lectus sim vel fuerim,	Osi yo aya sido leydo. *Dieu vueille que i'aye esté leu.*
	lectus sis vel fueris,	tu ayas sido leydo. *Que tu ayes esté leu.*
	lectus sit vel fuerit.	aquel aya sido leydo. *Qu'il ayt esté leu.*
	Lecti simus vel fuerimus.	Osi nosotros ayamos sido leydos. *Dieu vueille que nous ayons esté leuz.*
	Lecti sitis, vel fueritis.	vosotros ayais sido leydos. *Que vous ayez esté leuz.*

Lecti

Lecti sint vel fuerint.	aquellos ayan sido leydos. *Qu'ilz ayent esté leuz.*

Præterito plusquàm perfecto.

Lectus essem vel fuissem.	O si yo ouiera y ouiesse sido leydo. *Pleust à Dieu que i'eusse esté leu.*
Lectus esses vel fuisses,	tu ouieras y ouiesses sido leydo *Que tu eusses esté leu.*
Lectus esset vel fuisset.	aquel ouiera y ouiesse sido leydo. *Il eust esté leu.*
Lecti essemus vel fuissemus.	nosotros ouieramos y ouiesse mos sido leydos. *Pleust à Dieu que eussiõs esté leuz*
Lecti essetis vel fuissetis.	vosotros ouierades ouiessedes sido leydos. *Que eussez esté leuz.*
Lecti essent vel fuissent	aquellos ouieran y ouiessen sido leydos. *Qu'ilz eussent este leuz.*

Futuro.

Vtinã	Legar	Oxala yo sea leydo. *Pleust à Dieu que ie soye leu.*
	Legâris vel legâre.	tu seas leydo. *Que tu soyes leu.*
	Legâtur	aquel sea leydo. *Que il soit leu.*
Vtinã	Legâmur	Oxala nosotros seamos leydos *Que nous soyons leu.*
	legamini	vosotros seays leydos. *Que vous soyez leuz.*

Legantur

	Legantur	aquellos ſean leydos. *Qu'ilz ſoyent leuz.*

Coniunctiuo modo tempore præſenti.
En la manera de aiuntar.

Cùm	Legar	Como yo ſea leydo. *Veu que ie ſuys leu.*
	Legâris vel legâre.	tu ſeas leydo. *Que tu es leu.*
	Legatur	aquel ſea leydo. *Qu'il eſt leu.*
Cùm	Legâmur	Como noſotros ſeamos leydos *Veu que nous ſommes leuz.*
	Legamini	voſotros ſeays leydos. *Que vous eſtes leuz.*
	Legantur.	aquellos ſean leydos. *Qu'ilz ſont leuz.*

Præterito imperfecto.

Cùm	Legerer	Como yo fuera ſeria y fueſſe leydo. *Veu que ie ſuys leu.*
	Legerêris vel legerêre.	tu fueras ſerias y fueſſes leydo. *Que tu es leu.*
	Legeretur.	aquel fuera ſeria y fueſſe leydo *Que il eſt leu.*
Cùm	Legeremur	Como noſotros fueramos ſeriamos y fueſſemos leydos. *Que nous ſommes leuz.*
	Legeremini	voſotros fuerades y ſereyades y fueſſedes leydos. *Que vous eſtes leuz.*
	Legerentur	aquellos fueran ſeriã y fueſſen leydos. *Quilz ſont leuz.*

Præte-

Præterito perfecto.

Cùm	Lectus ſim,	Como ya aya ſido leydo.
	vel fuerim.	*Veu que i'ay eſté leu.*
	lectus ſis,	tu ayas ſido leydo.
	vel fueris.	*Que tu as eſté leu.*
	lectus ſit	aquel aya ſido leydo.
	vel fuerit.	*Qu'il à eſté leu.*
Cùm	Lecti ſimus,	Como noſotros ayamos ſido
	vel fuerimus,	leydos. *Que nous auõs eſté leuz*
	lecti ſitis,	voſotros ayays ſido leydos.
	vel fueritis.	*Que vous auez eſté leuz.*
	lecti ſint,	aquellos ayan ſido leydos.
	vel fuerint.	*Qu'ilz ont eſté leuz.*

Præterito pluſquàm perfecto.

Lectus eſſem,	Como yo ouiera yo ouieſſe
vel fuiſſem.	ſido leydo.
	Veu que i'auoye eſté leu.
lectus eſſet,	tu ouieras y ouieſſes ſido leydo
vel fuiſſet.	*Que tu auoys eſté leu.*
lectus eſſet,	aquel ouiera y ouieſſe ſido
vel fuiſſet.	leydo. *Quil auoit eſté leu.*
Lecti eſſemus,	Como noſotros ouieramos
vel fuiſſemus.	y ouieſſemos ſido leydos.
	Veu que nous auions eſté leuz.
lecti eſſetis,	voſotros ouierades y ouieſſe-
vel fuiſſetis	des ſido leydos.
	Que vous auiez eſté leuz.
lecti eſſent,	aquellos ouieran y ouieſſen
vel fuiſſent.	ſido leydos.
	Quilz auoient eſté leuz.

Futùro,

Futuro.

Cùm	Lectus ero vel fuero.	Como yo sere fuere y ouiere y aure sido leydo. *Quand i'auray esté leu.*
	Lectus eris, vel fueris	tu seras fueres y ouieres y auras sido leydo. *Tu auras esté leu*
	Lectus erit, vel fuerit.	aquel sera fuere y ouiere y aura sido leydo. *Il aura esté leu.*
	Lecti erimus, vel fuerimus.	Como nos seremos fueremos y ouieremos y auremos sido leydos. *Quand nous aurons esté leuz.*
	Lecti eritis, vel fueritis.	vosotros sereys fueredes y ouieredes y aureys sido leydos *Vous aurez esté leuz.*
	Lecti erunt, vel fuerint.	Aquellos seran fuerẽ y ouierẽ y auran sido leydos. *Ilz auront esté leuz.*

Infinitiuo modo, tempore presenti.

Legi.	Ser leydo.	*Estre leu.*

Præterito perfecto & plusquàm perfecto.

Lectum esse vel fuisse.	Todos auer leydo. *Auoir esté leu.*

Futuro.

Lectum iri.	Todos auer ô esperar de leer. *I'espere qu'ilz liront trestous.*

VERBVM impersonale. En el verbo sin personas

Legitur	Todos leen.	*On lisi.*

Præterito imperfecto.	En el tiempo passado, y no cumplido.
Legebatur	Todos leyan. *On lisoit.*
Præterito perfecto.	En el tiempo passado ya cumplido.
Lectum est vel fuit.	Todos leyeren, han ô ouierô leydo. *On a leu.*
Præterito plusquàm perfecto.	En el tiempo passado y mas que cumplido.
Lectum erat vel fuerat.	Todos auian leydo. *On auoit leu.*
Futuro imperfecto.	En el tiempo que esta por venir y no cumplido.
Legetur.	Todos leeran. *On lira.*
Futuro Perfecto.	En el futuro perfecto.
Lectum erit	Todos auran leydo. *On aura leu.*
Imperatiuo modo.	En la manera de mandar.
Legatur	Todos lean luego. *On lise.*
Futuro.	
Legitor vel lectum sit.	Todos lean despues. *On lise au temps aduenir.*
Optatiuo modo	En la manera de dessear.
Vtinã Legeretur	O si todos leyessen. *Pleust à Dieu Qu'on lise.*
Præterito imperfecto.	En el tiempo passado y no cumplido.
Vtinã Legeretur	O si todos leyeran. *Pleust à Dieu qu'on leusse.*

Præ-

Præterito perfecto.	En el tiempo passado ya cumplido.
Vtinã Lectum sit vel fuerit.	O si todos ayan leydo. *Pleust à Dieu qu'on ayt leu.*
Præterito plusquàm perfecto	En el tiempo passado y mas que cumplido.
Vtinã Lectum esset vel fuisset.	O si todos ouieran, y ouiessen leydo. *A la mẽne voulõté qu'on eusse leu.*
Futuro	En el tiempo venidero.
Vtinã Legatur	Oxala todos lean. *Pleust à Dieu qu'on leusse.*
Coniunctiuo modo	En la manera de ayunctar En el tiempo prelente.
Cùm Legatur	Como todos lean. *Veu ou comme ainsy soit, qu'on lise.*
Præterito imperfecto.	
Cùm Legeretur	Como todos leyeran, leerian y leyessen. *Veu qu'on lisoit, ou comme ainsy soit qu'on leusse.*
Præterito perfecto	
Cùm Lectum sit vel fuerit.	Como todos ayan leydo. *Comme ainsy soyt qu'on ait leu.*
Præterito plusquàm perfecto.	En el tiempo passado y mas que cumplido.
Cùm Lectum esset vel fuisset.	Como todos ouierã y ouiessen leydo. *Cõme ainsi soit, qu'on eusse leu, ou veu qu'on auoit leu.*

Futuro.	En el tiempo quæ esta por venir. Quand
Cùm Lectum erit vel fuerit.	como todos leyeren, ouieré y aurã leydo. Quãd On aura leu.
Infinitiuo modo tempore presenti.	En la indeterminada manera en el tiempo presente.
Legi	Ser leydo. *Estre leu.*
Præterito	En el tiempo passado.
Lectum esse vel fuisse.	Todos auer leydo, *Auoir esté leu.*
Futuro.	En el tiempo que esta por venir.
Legendum vel legendum esse, vel lectum iri.	Todos auer, ô esperar de leer. *Qui sera ou qui doibt estre leu.*
Gerundia, Substãtiua.	Los Gerũdios Substãtiuos son.
Legendi	De leer.
Legendo	en leyendo, y siendo leydo.
Legendum	A leer, y ser leydo. *A lire, ou pour lire.*
Supina verba.	Los verbos supinos son.
Lectum	A leer. *Lire.*
Lectu	de ser leydo, *Estre leu.*
Participia vocis Actiuę. præsentis.	Los participios de la voz actiua Los participios del psente
Legens.	El que lee. *Lisant.*
Participia passiuę vocis. Præteriti.	Los participios de la voz passiua. Los del tiempo passado.

Lectus.

Lectus, lecta, lectum.	Loque es leydo. *Qui est leu, ou qui a esté leu.*	

Futuri actiui. Los participios del tiẽpo venidero.

Lectur', lectura, lecturum.	El que ha ô espera de leer. *Celluy qui doibt lire, ou qui lira.*

PASSIVA voce. En la voz passiua.

Legendus, legenda legendũ.	Lo que ha de ser leydo. *Qui sera, ou qui doibt estre leu.*

ACTIVA voce. En la voz actiua.

INDICATIVO modo. En la manera de demõstrar.

Tempore presenti. En el tiempo præsente.

Audio	Yo oyo.	*I'oy.*
audis	tu oyes	*tu oys*
audit.	aquel oye.	*Il oit.*
Audîmus	Nosotros oymos.	*Nous oyons*
audîtis	vosotros oys	*Vous oyez.*
audiunt.	aquellos oyen.	*Ilz oyent.*

Præterito imperfecto. En el tiempo passado y no cumplido.

Audiẽbam	Yo oya	*I'oyoye.*
audiẽbas	tu oyas	*Tu oyoys*
audiẽbat	aquel oya	*Il oyoit.*
Audiebâmus	Nosotros oyamos.	*Nous ouyõs*
audiebátis	vosotros oyades.	*Vous ouyez*
audiẽbant	aquellos oyan.	*Ilz ouyent.*

Præterito perfecto. En el tiẽpo passado ya cõplido

Audiui	Yo oy,he,y oue oydo.	*I ay ouy*
audiuisti	tu oyste,has,y ouiste oydo.	*Tu as ouy.*
audiuit	aquel oyo,hay ouo oydo.	*Il a ouy*
Audiuimus	Nosotros oymos,auemos y omos oydo.	*Nous auons ouy.*
audiuistis	vosotros oystes,aueys y ouistes oydo.	*Vous auez ouy.*
audiuérunt vel audiuêre.	aquellos oyerõ,han y ouierõ oydo.	*Ilz ont ouy.*

Præterito plusquàm perfecto.	En el tiempo passado y mas que cumplido.	
Audiueram	Yo auia oydo.	*I auoye ouy.*
audiueras	tu auias oydo.	*Tu auoys ouy.*
audiuerat	aquel auia oydo.	*Il auoit ouy.*
Audiueramus,	Nosotros auiamos oydo.	*Nous auions ouy.*
audiueratis	vosotros auiades oydo.	*Vous auiez ouy.*
audiuerant.	aquellos auian oydo.	*Ilz auoient ouy.*

Futuro.		
Audiam	yo oyre.	*I oiray.*
audies	tu oyras.	*Tu oiras.*
audiet	aquel oyra	*Il oira.*
Audiémus	Nosotros oyeremos.	*Nous oirõs*
audiêtis	vosotros oyreys.	*Vous oirez.*
audient.	aquellos oyran.	*Ilz oiront.*
Imperatiuo modo tempore presenti.	En la manera de mandar en el tiempo presente.	

Audi

Audi	Oye tu luego.	Oy.
audiat	oya aquel luego.	Qu'il oye.
audiâmus	oyamos nosotros luego.	oyons
audite	oyd vosotros luego.	Oyez.
audiant.	oyan aq̃llos luego.	qu'ilz oyent

Futuro.

Audito tu vel ille.	Oye, ô oyras tu despues. (despues	
audiâmus	oyamos ô oyremos nosotros	
auditôte	oyd, ô oyreys vosotros despues	
audiunto.	oyan ô oyrã aquellos despues	

Optatiuo modo, tempore præsenti & præterito imperfecto.

			Pleust à Dieu
Vtinã	Audirem	O si yo oyesse.	Que i'ouisse.
	audires	tu oyesses.	que tu ouisses.
	audiret.	aquel oyesse.	qu'il ouist.
	Audiremus	O si nosotros oyessemos.	Que nous ouissons.
	audiretis	vosotros oyessedes.	vous ouissez
	audirent	aquellos oyessen.	Ilz ouissent.

Preterito plusquàm perfecto.	En el tiempo pasado y mas que cumplido.	
Vtinã Audiuissem	O si yo ouiera y ouiesse oydo	Il pleust à Dieu Que i'eusse ouy.
audiuisses	tu ouieras y ouieses oydo.	Tu eusses ouy.
audiuisset	aquel ouiera y ouiesse oydo.	Il eust ouy.
Vtinã Audiuissemus	Nosotros ouieramos, y ouiessemos oydo.	q̃ nous eussiõs ouy

	Audiuiſſétis	voſotros ouierades y ouieſſe-des oydo. *Vous euſſez ouy.*
	audiuiſſent.	Aquellos ouieran y ouieſſen oydo. *Ilz euſſent ouy.*

Futuro.

Vtiná	Audiam	Oxala yo oya. *Plaiſe à Dieu que i'oye.*
	audias	tu oyas *Que tu oyes.*
	audiat	aquel oya *Qu'il oye.*
Vtiná	Audiâmus	Oxala noſotros oyamos. *Que nous ouyons.*
	audiâtis	voſotros oyays. *Que vous oyez*
	audiant	aquellos oyan. *Qu'ilz oyent.*
Coniunctiuo modo tempore præſenti.		En la manera de ayuntar En el tiẽpo præſente. *Cõbien q̃*
Cùm	Audiam	Como yo oya. *ou Veu que i'oye*
	audias	tu oyas *Que tu oys ou oyes*
	audiat.	aquel oya *Qu'il oyt ou oye.*
Cùm	Audiâmus	Como noſotros oyamos *Que nous oyons ou ouyons*
	audiâtis	voſotros oyays. *Que vous oyez ou ouyez.*
	audiant.	aquellos oyan. *Qu'ilz oyent.*

Præterito impſecto. En el tiẽpo paſſado y no cõplido

	Audirem	Como yo oyera oyria y oyeſſe. *Cõbien ou cõme ainſy fuſt q̃ i'ouiſſe, ou, Veu ou quand i'oyoye.*
	audires	tu oyeras oyrias y oyeſes. *Que tu ouyſſes ou quãd tu oyoys.*

audiret

	audiret.	aquel oyera oyria y oyesse. *Qu'il ouist, ou quand il oyoit.*
	Audirêmus	como nosotros oyeramos oyriamos, y oyessemos. *Combien q̃ ouissions, Ou, quand nous ouyõs*
	audirétis	vosotros oyerades, oyriades y oyessedes, *Que ouissez, ou, quãd vous ouyez.*
	audírent.	aq̃llos oyerã oyrian, y oyessen *Qu'ilz ouissẽt, ou, quãd ilz oyoyẽt*

Præterito perfecto.

Cùm	Audíuerim	Como yo aya oydo. *Comme ainsy soit, ou, Combiẽ que i aye, ou, veu que i'ay ouy.*
	audíueris	tu ayas oydo. *Que tu ayes, ou Veu que tu as ouy.*
	audíuerit.	aquel aya oydo. *Qu'il ait, ou, Veu qu'il a ouy.*
Cùm	Audiuerimus	como nosotros ayamos oydo *Cõme ainsy soit, ou Combien que ayons, ou Veu que auons ouy.*
	audiuéritis	vosotros ayays oydo. *Que ayez, ou Veu que auez ouy.*
	audíuerint.	aquellos ayan oydo. *Qu'ilz ayent, ou Veu qu'ilz ont ouy.*

Præterito plusquàm perfecto.

Cùm	Audiuíssem	Como yo ouiera y ouiesse oydo. *Cõme ainsy fust, ou Cõbiẽ q̃ i'eusse, ou Veu que i'auoye ouy*

	audiuisses	tu ouieras, y ouiesses oydo. *Que tu eusses, ou Veu que tu auoys ouy.*
	audiuisset	aquel ouiera, y ouiesse oydo. *qu'il eust, ou Veu qu'il auoit ouy.*
	Audiuissemus	Nosotros ouieramos, y ouiessemos oydo. *Comme ainsy fust, ou, Cõbien qu'eussions, ou veu que auions ouy.*
	audiuissetis	vosotros ouierades, y ouiessedes oydo. *Qu'eussiez, ou Veu qu'auiez ouy.*
	audiuissent	aquellos ouieran, y ouiessen oydo. *Qu'ilz eussent, ou Veu qu'ilz auoyent ouy.*
Futuro.		
Cùm	Audiuero	Como yo oyere, ouiere y aure oydo. *Quant i'auray ouy.*
	audiueris	tu oyeres, ouieres, y auras oydo. *Tu auras ouy.*
	audiuerit.	aquel oyere, ouiere, y aura oydo. *Il aura ouy.*
	Audiuérimus	Nosotros oyeremos, ouieremos, y auremos oydo. *Nous aurons ouy.*
	audiueritis	vos oyeredes ouieredes y aureys oydo. *Vous aurez ouy.*
	audiuerint.	aquellos oyeren, ouierẽ y auran oydo. *Ilz auront ouy.*
Infinitiuo modo		En la indeterminada manera.
tempore presenti.		En el tiempo presente.

Audire.

Audire.	Oyr.	*Ouir.*

Præterito perfecto & plusquàm perfecto.

Audiuisse.	Auer oydo.	*Auoir ouy.*

Futuro.

Auditũ ire vel auditurũ esse	Todos auer oydo. *Aller ouyr.*	

PASSIVA voce. En la voz passiua.

Indicatiuo modo, tempore præsenti.

Audior	Yo soy oydo.	*Ie suys ouy.*
audiris vel àudire	tu eres oydo.	*Tu es ouy.*
auditur	aquel es oydo.	*Il est ouy.*
Audimur	Nosotros somos oydos. *Nous sommes ouiz.*	
audimini	vosotros soys oydos. *Vous estes ouiz.*	
audiuntur.	aq̃llos son oydos.	*Ilz sont ouiz*

Præterito imperfecto.

Audiebar	Yo era oydo.	*I'estoye ouy.*
audiebàris vel audiebare	tu eras oydo.	*Tu estois ouy.*
audiebatur	aquel era oydo.	*Il estoit ouy.*
Audiebâmur	Nosotros eramos oydos. *Nous estions ouiz.*	
audiebamini	vosotros erades oydos. *Vous estiez ouiz.*	
audiebantur.	Aquellos eran oydos, *Ilz estoyent ouiz.*	

Præ-

Præterito imperfecto.

Auditus ſum vel fui.	Yo fui he y oue ſido oydo. *I'ay eſté ouy.*
Auditus es vel fuiſti.	tu fuiſte has y ouiſte ſido oydo. *Tu as eſté ouy.*
auditus eſt vel fuit.	aquel fue ha y ouo ſido oydo. *Il a eſté ouy.*
Audíti ſumus, vel fúimus	noſotros fuimos hemos y ouimos ſido oydos. *Nous auons eſté ouyz.*
audíti eſtis vel fuiſtis	voſotros fuiſtes haueys y ouiſtes ſido oydos. *Vous auez eſté ouyz.*
audíti ſunt fuérũt vel fuére.	aquellos fueron, han y ouierõ ſido oydos. *Ilz ont eſté ouyz.*

Præterito pluſquàm perfecto.

Auditus eram vel fúeram	Yo auia ſido oydo. *I'auoye eſté ouy.*
auditus eras vel fueras	tu auias ſido oydo. *Tu auoys eſté ouy.*
auditus erat vel fuerat.	aquel auia ſido oydo. *Il auoit eſté ouy.*
Audíti erâmus, vel fuerâmus	Noſotros auiamos ſido oydos *Nous auions eſté ouyz.*
audíti erâtis vel fuerâtis	voſotros auiades ſido oydos. *Vous auiez eſté ouiz.*
audíti erant vel fúerant.	aquellos auian ſido oydos *Ilz auoient eſté ouiz.*

Futuro.

Audiar

Audiar	Yo sere oydo.	*Ie seray ouy.*
audiêris vel audière	tu seras oydo.	*Tu seras ouy.*
audietur	aquel sera oydo.	*Il sera ouy.*
Audiemur	Nosotros seremos oydos. *Nous serons ouiz.*	
audiemini	vosotros sereys oydos. *Vous serez ouiz.*	
audientur	aquellos seran oydos. *Ilz seront ouiz.*	

Imperatiuo modo tempore præsenti.

Audîre	Se tu oydo luego.	*Fais que tu soys ouy.*
audiâtur	sea aquel oydo luego. *Il face qu'il soit ouy.*	
audiâmur	seamos nosotros oydos luego *Faisons que soyons ouyz.*	
audimini	sed vosotros oydos luego. *Faictes que soiez ouiz.*	
audiantur	sean aquellos oydos luego. *Ilz facent qu'ilz soient ouiz.*	

Futuro.

Audîtor tu vel ille	Se tu oydo despues, ô sea aq̃l. (es
audiâmur	seamos nosotros oydos despu=
audiminor	sed vosotros oydos despues
audiuntor,	sean aquellos oydos despues.

Optatiuo modo, tẽpore p̃senti, & preterito impsecto.

Vtinã	Audirer	O si yo fuese oydo.	*Il pleust à Dieu*

		à Dieu que ie fusse ouy.
audirêris vel audirere	tu fuesses oydo,	*Tu fusses ouy.*
audiretur	aquel fuesse oydo.	*Il fust ouy*
Audiremur	O si nosotros fuessemos oydos.	*Que fusions ouiz.*
audiremini	vosotros fuessedes oydos.	*Que fussez ouiz.*
audirentur.	aquellos fuessen oydos.	*Qu'ilz fussent ouiz.*

Præterito plusquàm perfecto.

Vtinã Auditus essem, vel fuissem	O si yo ouiera, y ouiese sido oydo.	*Pleust à Dieu que i'eusse esté ouy.*
auditus esses vel fuisses	tu ouieras, y ouiesses sido oydo.	*Que tu eusses esté ouy.*
auditus esset vel fuisset	aquel ouiera, y ouiese sido oydo.	*Que il eust esté ouy.*
Auditi essemus, vel fuissemus	Nosotros ouieramos, y ouiessemos sido oydos.	*Pleust à Dieu que nous eusions esté ouyz.*
auditi essetis vel fuissetis	vosotros ouieredes, y ouiessedes sido oydos.	*Que vous eussiez esté ouyz.*
auditi essent vel fuissent	aqllos ouierã, y ouiessen sido oydos.	*Qu'ilz eussent esté ouyz.*

Futuro.

		Plaise à Dieu que
Vtinã Audiar	Oxala yo sea oydo.	*ie soie ouy.*
audiâris vel audiâre	tu seas oydo.	*Que tu soys ouy*

audiatur

	audiatur	aquel sea oydo. *Il soit ouy.*
	Audiâmur	Oxala nosotros seamos oydos *Nous soyons ouyz.*
	audiámini	vosotros seays oydos. *Vous soyez ouyz.*
	audiántur.	aquellos sean oydos. *Qu'ilz soyent ouyz.*

Præterito imperfecto.

Cùm	Audirer	Como yo fuera, seria, y fuesse, oydo. *Cõbien que Ie fusse ouy.*
	audirêris vel audirere	tu fueras, serias, y fueses oydo. *Tu fusses ouy.*
	audiretur	aquel fuera seria y fuese oydo *Il fust ouy.*
Cùm	Audiremur	como nosotros fueramos, seria mos, y fuessemos, *q̃ fussiõs ouyz*
	audiremini	vosotros fuerades, seriades, y fuessedes oydos. *q̃ fussez ouyz*
	audirentur.	aquellos fuerã, serian, y fuessen oydos. *Qu'ilz fussent ouyz.*

Præterito perfecto.

Cùm	Auditus sim vel fuerim	Como yo aya sido oydo. *Cõme ainsy soit q̃ i'aye esté ouy.*
	auditus sis vel fueris	tu ayas sido oydo. *Que tu ayes esté ouy.*
	auditus sit vel fuerit.	aquel aya sido oydo. *qu'il ayt esté ouy.*
Cùm	Auditi simus vel fuerimus	Como nosotros ayamos sido oydos. *Que ayons esté ouyz*
	auditi sitis vel fueritis	vosotros ayays sido oydos. *Que ayez esté ouyz.*

auditi

auditi ſint	aquellos ayan ſido oydos
vel fuerint.	*Qu'ilz ayent eſté ouyz.*

Præterito pluſquàm perfecto.

Auditus eſſem,	Como yo ouiera y ouieſſe ſi-
vel fuiſſem	do oydo. *Cõbiẽ q̃ i'euſſe eſté ouy*
auditus eſſes	tu ouieras y ouieſſes ſido oy-
vel fuiſſes.	do. *que euſſes eſté ouy.*
auditus eſſet	aquel ouiera y ouieſe ſido oy
vel fuiſſet.	do. *Il euſt eſté ouy.*
Auditi eſſemus,	Como noſotros ouieramos y
vel fuiſſemus	ouieſemos ſido oydos.
	Nous euſſions eſté ouyz.
auditi eſſetis	voſotros ouierades y ouieſe-
vel fuiſſetis	des ſido oydos. *Vous euſſiez eſté ouyz.*
auditi eſſent	aquellos ouierã y ouieſen ſido
vel fuiſſent	oydos. *Ilz euſſent eſté ouiz.*

Futuro.

Cùm Auditus ero	Como yo ſere fuere y aure ſi-
vel fúero	do oydo. *Quãd i'auray eſté ouy*
auditus eris	tu ſeras fueres y ouieres y aura
vel fueris	ras ſido oydo. *Tu auras eſté ouy*
auditus erit	aquel ſera fuere y ouiere y au
vel fuerit.	ra ſido oydo. *Il aura eſté ouy.*
auditi erimus	Como nos ſeremos fueremos
vel fuerimus	y auremos ſido oydos.
	Quand nous aurons eſté ouyz.
auditi eritis	voſotros ſereys fueredes y o-
vel fueritis	uieredes y aures ſido oydos.
	Vous aurez eſté ouyz.

audi

auditi erunt vel fuerint.	aquellos seran, fueren, y ouieren, y auran sido oydos.	*Ilz auront esté ouyz.*

Infinitiuo modo, tempore præsenti.

Audiri.	Ser oydo.	*Estre oy.*

Præterito perfecto & plusquàm perfecto.

Auditum esse, vel fuisse.	Todos auer oydo.	*Auoir esté ouy.*

Futuro.

Auditum iri.	Auer de ser oydo.	*I'espere qu'il sera ouy.*

Duo participia præteriti temporis.

Auditus	Loque es oydo.	*Qui est ouy.*

Futuro.

Audiendus.	Loque a de ser oydo.	*Qui sera ouy, ou, qui doibt estre ouy.*

VERBVM impersonale passiuæ vocis.

Auditur	Todos oyen.	*On oyt.*

Præterito imperfecto, En el tiempo passado y no cumplido

Audiebatur	Todos oyan.	*On ooyt.*

Præterito perfecto. En el tiempo passado, ya cumplido.

Auditum est vel fuit.	Todos oyeron, han, y ouierõ oydo.	*On a ouy.*

Præterito plusq̃ pfecto. En el tiempo passado y mas.

auditi ſint	aquellos ayan ſido oydos
vel fuerint.	*Qu'ilz ayent eſté ouyz.*

Præterito pluſquàm perfecto.

Auditus eſſem,	Como yo ouiera y ouieſſe ſi-
vel fuiſſem	do oydo. *Cõbiẽ q̃ i'euſſe eſté ouy*
auditus eſſes	tu ouieras y ouieſſes ſido oy-
vel fuiſſes.	do. *que euſſes eſté ouy.*
auditus eſſet	aquel ouiera y ouieſe ſido oy
vel fuiſſet.	do. *Il euſt eſté ouy.*
Auditi eſſemus,	Como noſotros ouieramos y
vel fuiſſemus	ouieſemos ſido oydos.
	Nous euſſions eſté ouyz.
auditi eſſetis	voſotros ouierades y ouieſe-
vel fuiſſetis	des ſido oydos. *Vous euſſiez*
	eſté ouyz.
auditi eſſent	aquellos ouierã y ouieſen ſido
vel fuiſſent	oydos. *Ilz euſſent eſté ouiz.*

Futuro.

Cùm	Auditus ero	Como yo ſere fuere y aure ſi-
	vel fúero	do oydo. *Quãd i'auray eſté ouy*
	auditus eris	tu ſeras fueres y ouieres y aura
	vel fueris	ras ſido oydo. *Tu auras eſté ouy*
	auditus erit	aquel ſera fuere y ouiere y au
	vel fuerit.	ra ſido oydo. *Il aura eſté ouy.*
	auditi erimus	Como nos ſeremos fueremos
	vel fuerimus	y auremos ſido oydos.
		Quand nous aurons eſté ouyz.
	auditi eritis	voſotros ſereys fueredes y o-
	vel fueritis	uieredes y aures ſido oydos.
		Vous aurez eſté ouyz.

audi

auditi erunt vel fuerint.	aquellos seran, fueren, y ouieren, y auran sido oydos. *Ilz auront esté ouyz.*	

Infinitiuo modo, tempore præsenti.

Audiri.	Ser oydo.	*Estre oy.*

Præterito perfecto & plusquàm perfecto.

Auditum esse, vel fuisse.	Todos auer oydo. *Auoir esté ouy.*	

Futuro.

Auditum iri.	Auer de ser oydo. *I'espere qu'il sera ouy.*	

Duo participia præteriti temporis.

Auditus	Loque es oydo.	*Qui est ouy.*

Futuro.

Audiendus.	Loque a de ser oydo. *Qui sera ouy, ou, qui doibt estre ouy.*	

VERBVM impersonale passiuæ vocis.

Auditur	Todos oyen.	*On oyt.*

Præterito imperfecto, En el tiempo passado y no cumplido

Audiebatur	Todos oyan.	*On ooyt.*

Præterito perfecto. En el tiempo passado, ya cumplido.

Auditum est vel fuit.	Todos oyeron, han, y ouierõ oydo.	*On a ouy.*

Præterito plusq̃ pfecto. En el tiempo passado y mas.

Auditum erat vel fuerat.	Todos auian oydo *On auoyt ouy.*
Futuro imperfecto	En el tiempo que esta por venir, y no cumplido
Audietur	Todos oyran. *On orra.*
Futuro perfecto. Auditum erit	Todos auran oydo. *On aura ouy.*
Imperatiuo modo	Enla manera de mandar
Audiatur	Todos oyan luego. *On oye.*
Futuro Auditor vel auditum sit.	En el tiempo q̃ esta por venir Todos oyan despues. *On oye au temps aduenir.*
Optatiuo modo	Enla manera de dessear.
Vtinã Audiretur	O si todos oyessen. *Pleust à Dieu, qu'on oye.*
Præterito imperfecto.	Enel tiempo passado, y no cumplido.
Vtinã Audiretur	O si todos oyeran. *Pleust à Dieu qu'on ouysse.*
Præterito perfecto	Enel tiempo passado, ya cumplido.
Vtinã Auditum sit	O si todos ayan oydo. *Pleust à Dieu qu'on ayt ouy.*
Præterito plusquàm perfecto.	Enel tiempo passado, y mas que cumplido.

Vtinam

Vtinã	Auditum esset vel fuisset	O si todos ouierã, y ouiessen oydo. *A la myenne volonté qu'on eusse ouy.*
Futuro		Enel tiempo venidero.
Vtinã	Audiatur	Oxala todos oyan *Pleust à Dieu qu'on ouysse.*
Subiunctiuo modo		En la manera de ayuntar
Cùm	Audiatur	Como todos oyan *Veu qu'on oyt.*
Præterito imperfecto.		Enel tiempo passado, y no cumplido.
Cùm	Audiretur	Como todos oyeran, oyriã, y oyessen. *Comme on ooyt, ou veu qu'on ooyt.*
Præterito perfecto		
Cùm	Auditum sit vel fuerit.	como todos ayan oydo, *Cõme ainsy soyt qu'on ayt ouy.*
Præterito plusquàm perfecto.		
Cùm	Auditum esset vel fuisset	Como todos ouieran, y ouiessen oydo. *Cõme ainsi soit que on eusse ouy, ou veu qu'on auoyt ouy.*
Futuro.		
Cùm	Auditum erit vel fuerit	como todos oyeran, ouieren y auran oydo. *Quand on aura ouy.*

Infinitiuo modo	En la indeterminada manera.
Audiendũ, vel	Todos auer de oyr.
audiendũ esse,	*Qui sera, ou qui doibt estre ouy.*
vel auditũ iri.	

MVchos verbos anomalos tienen los Hespañoles, los quales no guardan las reglas, ni orden de coniugar que los otros. De tales anomalos se hallan en todas coniugationes, Como en la primera. Ando, Andas, Anduue, Andar, En la segunda, traygo, traes, truxe, traer. En la tercera, Digo, dizes, dixe, dezir. Muchos ay Semeiantes los quales no se pueden facilmente colligir, y seria inutil trabajo: Dicho auemos del verbo: digamos del Participio.

Nota.

QVàm plurima sunt apud Hispanos, sicut apud Latinos quæ deflectunt à generali illa verborũ Hispanicorum coniugandi ratione. Hæc anomala vocari vulgò solent. Quæ in tribus illis coniugationum ordinibus reperientur, vt primæ, Ando, Andas, Anduue, Andar. Secundæ, caygo, caes, cay, caer, Traygo, traes, truxe, traer. Tertiæ, Digo, dizes, dixe, dezir. Itaque quàm plurima sunt similia: quæ omnia colligere & immensi esset laboris, & inutilis. Hactenus pingui Minerua, de verbis egimus: Iam de participijs agamus.

LEs Espaignolz ont beaucoup de verbes irreguliers, qui sont appellez anomales: Lesquelz ne gardent point la maniere de coniugerdes aultres. Et on treuue de telle maniere de verbes anomales en toutes coniugations: comme en la

premiere,

premiere, Ando, andar, anduue, andar. En la seconde, traygo, traes, truxe, traer. En la tierce, Digo, dizes, dixe, dezir. Il y en a beaucoup de semblables, lesquelz ne se peuuent facilemẽt recueiller. & seroit aussi labeur inutile. Nous auons dict du Verbe: disons maintenant du Participe.

DEL PARTICIPIO.

LA definition del participio como la del Latino.

Generos, signification, y tiempos, tienen los Hespañoles como los Latinos.

Tres generos Masculino como Amado. Feminino Amada. Neutro Amado. Tienen tambien participios que significan action, como Amante, scribiente, y passion, Como Amado, Leydo.

Tienen participios en tres tiempos, de presente asi como Amante, Præterito, Amado. Futuro, El que ha de ser amado.

Los participios de præsente se acaban en Ente, ô Ante, como escribiente, Amante.

Los del preterito se acaban en Do, como Amado, visto, escripto. Suelense estos participios tambien exprimir por circũloquio, desta manera, guardado su genero, como el q̃ ama, la q̃ ama, &c. es amado, es amada. No tienen los Hespañoles participio proprio de futuro, sino vsan de circumloquio. Como. El que ha de ser amado. A estas se pueden referir las de mas.

Por no cargar de mastiado al Lector, no dezimos mas del Participio.

DE PARTICIPIIS.

DEfinitionem pete ex Latinis.

Genus, significationem & tempus communia

 habent

habent cum Latinis Hispani. Genus triplex, Masculinum, Femininum, & Neutrum.

Masculinum, vt Amado, Femininũ, Amada, Neutrum, Amado. Significationem Actiuæ vocis, Amante, Passiuæ, Amado.

Tempora tria habent etiam Hispani. Præsens vt amante, præteritum Amado, Futurum. El que ha de ser amado.

Participia præsentis, desinunt in Ente & Ante, vt scribiente, leyente, amante, andante. Etiam participium præsens circumloquimur. Vt, El que ama, el que lee, el que escriue, la q̃ ama. Præteriti, in Do, & To & Ente, vt amado, comido. Visto, escripto, caliente &c.

Futura nulla habemus propria, sed illa circumductione exprimimus, vt. El que ha de ser amado. Ad has terminationes reliqua omnia participia referũtur.

Satis fuerit hæc de participijs dixisse, ne Lectorem oneremus.

LA definition du participe, est comme celle du Latin.

Les genres, la signification, & le temps, ont les Espaignolz comme les Latins.

Trois genres le Masculin, comme: amado. Le Femiain, amada. Le Neutre, Amado.

Et ont aussi participes, qui signifient action: cõme amante, scribiente: ou passion, comme Amado, Leydo.

Les participes ont aussi trois temps: Le present, cõme amante: Le preterit, amado: Le futur, el que ha de ser amado

Les participes du present, se terminent en Ente, & ante, comme scribiente, Leyente, Amante, Andante.

Nous exprimons aussi Le participe present par circonlocution: El que lama, el que lee, el que escriue, la que ama.

Du

Du preterit, en Do, *&* To, *& ente : comme amado, comido, visto, escripto, caliente, &c.*

Nous nauons nulz futurs propres, mais nous les exprimons aussi par circonlocution: cõme el que ha de ser amado. Ausdict terminesons se raportent tous les participes.

Il pourra suffire auoir dict cecy des participes : pour point charger le Lecteur.

DE QVATVOR PARTIBVS ORATIONIS INDECLINABILIBVS.

DE QVATRE PARTIES D'ORAISON *Indeclinables.*

¶ Aduerbia loci	*Du lieu*	Aduerbios de lugar
Hic	*Cy*	A qui
ibi	*la*	ay, alli.
illùc	*la*	aculla, alla
inde	*dela*	de ay
intus	*dedens*	adentro
foris	*dehors*	fuera
intro	*dedens*	adentro
foras.	*dehors*	afuera.
Temporis	*Du temps*	De tiempo.
Hodie	*Auiourdhuy*	Oy
nunc	*maintenant*	agora
nuper	*nagueres*	poco tiempo ha
heri	*hier*	ayer
cras	*demain*	mañana
aliquando	*aulcun temps*	alguna vez, en algũ tiempo

olim	*iadis*	muchos dias ha, mu
tunc	*alors*	entõces (cho ha ya
quum	*quant*	quando
dum	*quant*	entre tãto q̃, hasta q̃
iam	*desmaintenant*	ia luego, encõtinẽ-
semper	*tousiours*	siempre (te, ala
serò	*tard*	tarde (hora
manè	*matin*	de mañana
modò	*prest, maintenant*	agora.

¶ Numerandi.	¶ De *nombre.*	¶ De contar.
Semel	*Vne fois*	Vna vez
bis	*deux fois*	dos vezes
ter	*trois fois*	tres vezes
quater	*quatre fois*	quatro vezes
quinquies	*cinq fois*	cinco vezes
sexies	*six fois*	seis vezes
septies	*sept fois*	siete vezes
octies	*huyt fois*	ocho vezes
nonies	*neuf fois*	nueue vezes
decies	*dix fois*	diez vezes

¶ Negandi.	¶ *De nyer.*	¶ De negar.
Haud	*Pas*	No
non	*non, nenny, point*	No
neque	*ne aussi*	ni, tampoco
nequaquàm	*nullement, non*	en ninguna manera

¶ Affirmandi.	¶ De *affirmer.*	¶ De affirmar.
Etiam	*Ouy, aussi*	Tambien, si
immo	*ouy, mais qui plus*	si, antes, mas antes
quin	*mais* (est	mas, que no

quinimo

quinimo	*mais aussy*	antes, mas antes
quin etiam	*mais ainçois*	antes, mas antes.
certè	*certes*	cierto, ciertamente
potius.	*plustost.*	mas antes.
¶ Demõstrandi	¶ De *demonstrer*	¶ De demostrar.
En	*Voicy*	He aqui, veys aqui
Ecce	*voila.*	veys aqui.
¶ Optandi.	¶ De *desirer*	¶ De dessear
Vtinam	*A la mẽne volẽte.*	Oxala, pluuiesse à (dios, ô si.
¶ Hortandi.	¶ De *enhorter*	¶ De amonestar.
Eia	*Auant*	Ea
age	*or sus, fay, hay*	ea pues
agedum	*or sus, faictes.*	ea, ea pues.
¶ Ordinis.	¶ De *ordre.*	¶ De ordenar.
Primùm	*Du premier*	Primeramente
inprimis	*premierement*	quãto à lo primero
deinde, Deinceps		de aqui adelante.
præterea	*puis apres*	de aqui adelante
posteà		de oy mas: despues
insuper	*d'auantaige*	aliende desto.
denuo	*de rechief*	de nueuo
item	*aussi*	otra vez
postremò	*a la fin*	alcabo
tandem	*a la fin*	à la fin
Subinde	*consequentement*	deay
post hæc	*cy apres*	despues desto.
ad extremum	*a la fin finale*	finalmente.

rurſus	*de rechief*	otra vez
rurſum	*de rechief*	
¶ Interrogandi	¶ *De interroguer*	¶ De preguntar.
cur,quare?	*pourquoy*	porque
quamobrem	*pour quelle choſe*	porque cauſa
quid	*q̃lle choſe, quelq̃ (choſe.*	que
¶ Similitudinis	¶ *De ſimilitude*	¶ De ſemejança.
Quaſi,ceu		como
tanquàm	*comme*	anſi como
velut,veluti		de la manera que
vt,ſicut,ſicuti	*comme.*	como.
Qualitatis.	*De qualite*	De q̃ualidad.
doctè	*Sagement*	Doctamente
pulchrè	*honneſtement*	hermoſamente
fortiter	*puiſſamment*	fuertemente
benè	*bien*	bien,buenamente
malè	*mauluaiſement*	mal,malamente
ſuauiter.	*doulcement.*	ſuauemente.
Quantitatis	*De quantite.*	De quantidad
multum	*moult*	mucho
parum	*peu*	poco
modicum	*vng petit*	vn poco,muy poco
minimum	*treſpetit*	muy poquito
minimè	*treſpetit*	en ninguna manera
valde.	*moult.*	mucho,muy.
Dubitandi.	*De doubter*	De dudar.
Forſan		quiça

forſitan

forſitan	*peult eſtre*	à caſo
Fortaſsis		por ventura
fortaſſe	*peult eſtre*	
Iurandi.	De *iurer*	De iurar.
AEdepol	*par le tẽple de Pol*	Por Pollux
AEcaſtor	*par Caſtor. (lux*	por Caſtor
Hercle	*par Hercules*	por Hercules.
Perſonalia.	De *perſonnes.*	De perſonas.
mecum	*auec moy*	con migo
tecum	*auec toy*	con tigo
ſecum	*auec ſoy*	con ſigo
nobiſcum	*auec nous*	con noſotros
vobiſcum.	*auec vous.*	con voſotros.
Separandi.	De *ſeparer.*	De apartar.
ſeorſum	*apart*	aparte
ſeorſim	*apart*	à vn cabo
retrorſum: retro.	*derriere.*	hazia tras, de tras
Eligendi.	De *eſtire.*	De eſcoger.
immò	*mais auſſi*	antes, mas antes
quinimo	*mais ainçois*	mas antes
potius	*ainçois.*	mas antes.
Congregandi.	De *congreger.*	De ayuntar.
ſimul		
vnà	*enſemble*	juntamente
pariter		
Prohibendi.	De *deffendre*	De defender.
Ne	*Ne*	No

Euen-

¶ Euentus	D'*auenture*	De acaecimiento.
Fortè	*par auenture*	a caſo (dicha
fortuitò	*par auenture*	por auentura, por
Comparandi	*De comparer.*	De comparar.
magis	*d'auantaige*	mas
plus	*plus*	mas
minus	*moins*	menos (mente
doctè	*ſagement*	doctamente, ſabia-
doctius	*plus ſagement*	mas doctamente
doctiſsimè	*treſſagement*	muy doctamente.

CONIVNCTIONES COPVLATIVAE.

Et, que	Et	Y
atq; : ac	*auſſi*	y
at : aſt	*mais*	mas
¶ Diſiunctiuæ.	¶ *Diſiunctiues.*	¶ Diſiunctiuas.
Aut : ve : vel	*Ou*	ô
ſeu, ſiue	*ou*	ô
ne :	*ne*	ni
nec : neque	*& ne*	ni
¶ Expletiuæ.	¶ *Expletiues.*	¶ Expletiuas.
Quidem	certes	cierto, ciertamente
equidem	*ie certes*	de verdad, por cier-
ſaltem	*aumoins*	à lomenos. Si (to
quàm	*que*	que (quiera.
quàmuis	*ia ſoit que*	aunque
licet	*ia ſoit que*	aunque
quoque	*& auſſi*	tamblen (de eſto
porro	*mais*	mas, cierto, allende

tamen

tamen	*toutesfois*	mas,pero
veruntamen	*toutesfois*	empero.
sin autem	*mais si*	mas si.
¶ Causales	¶ *Causeles.*	¶ Causales.
Si	*Si*	Si
etsi		aunque
etiamsi	*Ia soit ce que*	dado que
tametsi		puesto que
acsi	comme si	como si
siquidem	car	porque cierto
quãdo: quando-(quidem	*puis que*	pues que
quia: quòd: qua-(tinus	*puis que*	pues que
sin	*si*	mas si
seu: siue	*ou, si*	ô
ne	*ne*	que no
néue	*ou ne*	ô no
nam: namq;	*car*	porque
ni: nisi	*si non*	sino
sed	*mais*	mas
interea	*ce temps pendant*	entre tanto
quamobrem	*pour quelle chose*	por loqual
præsertim	*principalement*	principalmente
Item	*de rechief*	tambien
itemq;	*& de rechief*	y tambien.
Cæterùm	*mais*	mas
alioqui	*autrement*	de otra manera
præterea.	*oultre plus*	allende desto.
¶ Rationales.	¶ *Rationeles.*	¶ Raçionales.
Ita	*Ainsi*	Si
itaque	*doncques, & ainsi*	ansi que

enim

enim,etenim	*car*	porque
enimuerò	*car certes*	por q̃ à la verdad
Quapropter	*pourquoy*	por loqual
quia: quoniam	*pource que*	porque
quoniamquidẽ	*puis que*	pues que
quandoquidem	*puis que certes*	pues q̃ à la verdad
quippe	*car, ouy certes*	porque cierto
nempe	*ouy certes*	cierto,es à ſaber
ſcilicet	*ceſt aſſcauoir*	conuiene à ſaber
videlicet	*ceſt aſſcauoir*	es à ſaber
Ergo	*doncques*	pues,aſſi que
ideo	*pource*	por eſſo
Igitur	*doncques*	por tanto

PRAEPOSITIONES ACCVSATIVI.

Ad	A	A
apud	*auec*	cerca.
ante	*deuant*	ante,delante
aduerſus,aduer-	*contre*	contra
cis (ſum	*deça*	aquende,de aca
citra	*audeça*	deſta parte (ô cabo
circiter	*à l'enuiron*	poco mas, ô menos
circum	*à l'entour*	enderredor
circa	*à l'entour*	entorno
contra	*contre*	contra
erga	*enuers*	cerca,para con
extra	*dehors.*	fuera
inter	*entre*	entre
intra	*dedens*	dentro
infra	*deſſoubz*	de baxo
iuxta	*pres,iouxte*	cerca

ob

ob	*pour*	por
pone	*derriere*	de tras
penes	*deuant*	cerca, en poder y
per	*par*	por señorio
propter	*pour*	por,por causa
prope	*prés*	cerca
post	*apres*	despues (saluo
præter	*fors, sans*	sacando fuera,sino,
secundum	*selon*	segun,ô cerca,ô de-
supra	*sus, dessus*	sobre,encima(spues
secus	*selon,iouxte*	cerca,junto.
trans	*oultre,par dela*	allende, de la otra
vltra	*oultre*	allende &c. (parte
vsque	*iusques*	hasta

PRAEPOSITIONES ABLATIVI.

A: ab: abs	De	De
absque	*sans*	sin
cum	*auec*	con
coram	*deuant*	delante
clam	*en occult*	secretamẽte, aescõ-
de	de	de (didas
è: ex	*dehors*	de
palam	*en apert*	publicamente
præ	*plus que*	ante,delante
pro	*pour*	por
Sine	*sans*	sin
tenus	*iusques au.*	hasta.

ACCVSATIVI ET ABLATIVI.

In	*en*	En
sub	*dessoubz*	de baxo.

super

ſuper	*deſſus*	ſobre,encima
ſubter	*deſſoubz*	de baxo.

INTERIECTIONES.

¶ Gaudentis.	¶ De *plaiſir.*	¶ De plaſer,ô alegria.
Euax.	*he bien*	ô bueno,à lagala.
¶ Dolentis	¶ De *douleur.*	¶ De dolor.
Heu : hei	*las,helas.*	hay,ax, ox,ay demi
¶ Admirantis.	De *admiration.*	¶ De admiration.
Pape.	*hayme.*	Ieſus, valame dios.
Metuentis.	De *crainte.*	De temer.
At, at	ô *las.*	ta, ta.

El

DE COMPARATIVIS, SVPERlatiuis, Diminutiuis,& Patronimicis.

REgulari comparatiuorũ formatione, Hispani carent, ea tamen formant, preponendo Positiuis alterutram dictionẽ, quæ cõparationem fieri, indicant.

Dictiones quæ positiuis in comparatione præponi solent, duæ sunt. MAS, & MVY, Vt Positi. Blando. Comp. Mas blando, vel muy blando. Posi. Sancto. Comparatiuo. Mas sancto, muy sancto. Aliquando hæc particula, Mucho. Comp. & Superl. Seruit. Sed Comparàtiua quæ Latinis Anomala sunt, Hispanicè duplici ratione comparantur: communi scilicet quam nuper diximus, & anomala. Similiter & horum anomalorum, Superlatiui terminationes (de quibus mox dicemus) duplici modo efformantur. Exemplis planum fiet. Posi. Bueno. Comp. Com. Mas bueno. Comp. Anoma. Mejor. Posi. Malo. Comp. Com. mas malo. Com. Ano. Peor. Posi. Grande. Comp. Com. mas grande. Ano. Mayor. Superlatiuo. Cõmuni Bonissimo. Ano. Summo, & aliquando Maximo. Posi. Pequenno. Compar. Com. mas vel muy pequenno. Ano. Menor. Superlat. Com. pequennissimo, Ano. minimo.

DE SVPERLATIVIS.

Superlatiuorũ terminationes tres sunt. ssimo. Imo, Errimo. Vt Bonissimo. Sanctissimo, facilissimo. In Imo: vt, Dificilimo. Humilimo, similimo. In Errimo: vt, Tenerrimo, Açerrimo.

Comp. & Superla. Fœminina habebis, mutando O, Masculinorum, in A: vt, posi. Sancta. Compar. Fœmi. mas vel muy sancta. Superl. Sanctissima, &c.

DE DIMINVTIVIS.

Græcos & Latinos in Diminutiuorum nominum formatione, Hispani superant. Illi enim duobus & vix tribus modis, Diminutiua formant. Isti verò quinquies, & nonnunquàm sexies vtriusque generis diminutiua efferunt.

Terminationes Diminutiuorum hæ ferè sunt, ICO, ILLO, ITO, VILLO, ITTO. Et IIO, aliquando irrito: vt, Sanctico, Sanctillo, Sanctito, Santuelo, ô Sancteruelo Sanctejo. Fœmin. Bonica, Bonilla, Bonitita, bonicuela, vix. Muchachirrito, Tamanirrito.

DE PATRONYMICIS.

Ne Latino vel Græco sermone, Hispanus inferior videatur, & Patronymica proferamus nomina: In quibus deprehendendis, hanc regulam perpetuò seruabis. Nomina omnia Appellatiua desinentia in EZ, Patronymica dicito. Vt Fernandez, Lopez, Martinez Ximenez, Aluarez, Enrriques, Sanchez, Diez, Perez, &c. Ab Hernando, Lope, Martin, Ximeno, Aluaro, Enrrique, Sancho, Diego, Pero, ô Pedro, &c.

Hactenus pingui (quod aiunt) Minerua, de Hispanicis orationis partibus diximus, iam nonnullæ generales Regulæ ponentur ad peregrina nomina in Hispan. sermone cognoscenda.

DE LOS COMPARATIVOS, SVPERlatiuos diminutiuos, y patronimicos.

CARECEN los Hespañoles de la Regular formation de los comparatiuos, pero forman los præponiendo a los positiuos, alguna de las dictiones que significan comparation.

Las

Las dictiones que se suelen preponer antes de los positiuos, son dos, Mas y Muy, assi como en el positi. Blando. Comp. mas blando y muy blando. Posi. sancto Compa. mas sancto, ó muy sancto.

Algunas vezes esta particula, Mucho, sirue para los Comparatiuos y Superlatiuos.

Los comparatiuos que son Anomalos ô Irregulares a los Latinos, en la lengua Hispañola reciben comparacion de dos maneras. La vna es la commun, que poco ha diximos: la otra es Anomala ô Irregular. Tambien los Superlatiuos de estos anomalos (de los quales diremos luego) de dos maneras se forman. Cõ exemplos estara esto claro. Posi. Bueno, Compar. Com. mas bueno, ô muy bueno. Comp. Anoma. mejor. Posi. Malo. Comp. Cõ. mas malo, ô muy malo. Compa. Ano. Peor. Posi. Grande. Compa. Com. Mas grande ô muy grande. Compa. Anoma. Mayor. Superlatiuo. Com. Bonissimo. Anom. summo, y algunas vezes Maximo. Positiuo. Pequeño. Comp. Comm. Mas, ô muy pequeño. Compa. Anomalo, Menor. Superlatiuo, Com. pequeñissimo. Anoma. Minimo.

De los Superlatiuos.

Tres son las terminationes de los Superlatiuos. SSimo, Imo, Errimo. Como Bonissimo, Sanctissimo, Facillissimo. En IMO, Como Facillimo, Humilimo, Similimo. En Errimo, Como, Tenerrimo, Acerrimo.

Los Comparatiuos, y Superlatiuos Femininos se forman de los Masculinos, mudãdo O, en A, Como Posi. Sancta. Comparat. mas ô muy sancta. Superlat. Sanctissima, &c.

De los Diminutiuos.

Los Hespañoles exceden à los Latinos y Griegos, en Componer Diminutiuos. Porque los Latinos y Grieg, tienen dos, ô alomas, tres terminationes. Los Hespañoles de cinco, ô seis, ô mas maneras, forman diminutiuos, en qualquier genero. Las terminationes suelen ser las siguientes. Ico, Illo, Ito, Velio, Itito, Eso, y alguna vez, irrito. Como. Sanctico, Sanctillo, Sanctito, Sanctuelo, Sanctitito, Sanctejo. Fœmin. Bonica, Bonilla, Bonita, Muchachuela, &c. Irrito, Muchachirrito, Tamañirrito.

De los Patronimicos.

Porque la lengua Hespañola no parezca en esta parte, inferior a la Griega ô Latina, digamos algo delos nõbres Patronimicos. Para conocer pues quales sean nombres Patronimicos, guardaras siempre esta regla. Todos los nombres Apellatiuos acabados en Ez, son Patronimicos. Asi como. Hernandez, Lopez, Martinez, Ximenez, Aluarez, Enrriquez, Sanchez diez, Perez, &c. Formanse de Hernando, Lope, Martin, Ximeno, Aluaro, Enrrique, sanctio, diego, Pero, ô Pedro, como si dixesses Hernãdez, hijo de Hernando, &c.

DES COMPARATIFZ, SVPERlatifz, Diminutifz, & Patronymiques.

LEs Espaignolz nont point de reguliere formation des Comparatifz. Mais ilz les forment en preposant aucunes dictions qui signifient comparayson.

Les dictions que lon propose de coustume aux Positifz, sont

Comparatif mas blando, ou muy blando. Positif santo, Comparatif, mas santo, ou muy santo.

Aulcunesfois ceste particule, Mucho, *sert aux Cõparatifz & Superlatifz. Les Comparatifz qui sont irreguliers en Latin, en la langue Espaignole reçoyuent comparayson de deux sortes, L'une est la commune que nous auons naguaires dict. Laultre est irreguliere. Aussi bien les Superlatifz diceulx irreguliers (desquelz nous dirons tantost) se forment en deux manieres. Par exemples sera cecy cler.*

Positifz.	Comparatifz.
Bueno	*mas bueno, ou muy bueno*
	meior. Superlatif, Bonissimo
Malo	*mas malo, ou muy malo.*
	Peor
Grande	*mas grande, ou muy grande*
	mayor. Superlatif, summo. Et aucunesfois. Maximo.
Pequeño	*mas ou muy pequenno*
	menor.
Superlatif	Pequeñissimo. *& l'anomale minimo.*

Des Superlatifz.

Il ya trois terminesons des superlatifz, comme.

ssimo.	*imo.*	*errimo.*
Bonissimo	*facillimo*	Tenerrimo
Sanctissimo.	*humillimo.*	*Acerrimo*
Facillissimo	*simillimo.*	

Les Comparatifz & Superlatifz Feminins en muant O, en A, comme. Positif Sancta.

Cõparatif mas ou muy sancta. Superlatif. Sanctissima, &c.

Des Diminutifz.

Les Espaignolz surmontent les Latins & les Grecz à composer diminutifz. Pource que les Latins & Grecz ont deux ou pour le plus, trois terminesons.

Les Espaignolz en cincq ou six ou en plus de manieres forment les diminutifz, en tout genre.

Lesdictes terminesons sont les suyuantes.

Ico	*Sanctico*	Ito	*Sanctito*
illo	*Sanctillo*	Itito	*Sanctitito*
Vello	*Sanctuello*	Ejo.	*Sanctejo.*

Les feminins. *Bonica, Bonilla, Bonita, Muchachuela, &c.*

Irrito *Muchachirrito, Tamacurrito.*

Des Patronymicques.

Affin que la langue Espaignole ne semble estre en ceste part inferieure de la Grecque, ou Latine, disons quelque chose des noms patronymicques.

Pour congnoistre doncques quelz sont les noms Patronymicques, tu garderas tousiours ceste regle.

Tous les noms appellatifz terminez en ez, sont patronymicques. Comme Hernandez, Lopez, Martinez, Ximenez. Aluarez, Enrriquez, Sanchez, Diez, perez, &c. sont formez de Hernando, Lope, Martin, Ximeno, Aluaro, Enrrique, Sanctio, Diego, Pero, ou Pedro, Comme se on disoit Hernandez. i. filz de Hernando, &c.

REGVLAE GENERALES AD aliqua peregrina nomina cognoscenda.

OMnia nomina incipientia ab Al., peregrina sunt. Vt Alcalde, Alguazil, Almohada, Alcuza, Alfiler, Alhombra, Almayzar, Albeytar Almohaça, Alborotar Alçar, Alegrar, &c. Et plæraque alia. Excipiuntur

pauca

pauca, Vt Alto, Altura, Altar, Alegar, &c.

Nomina incipientia vel desinentia in ça, çe, ço, serè semper sunt peregrina. Vt çaquiçami, çamarro, çapato, çedaço, çepillar, Moço, Moça, Maça, Maçiço.

Gui, Gue.

Nomina a Gua, incipientia, etiam sunt peregrina, vt Guadamazies, Guardar, Guardian, Guarnicion, Guarida, Guijarro, Guia, Guerra.

REGVLAS GENERALES PARA conocer algunos nombres peregrinos, en la lengua Hespañola.

TOdos los nombres Hespañoles que comiencan por AL, son peregrinos, Como Alcalde, Alguazil, Almohada, Alcuza, alfiler, Alhombra, Almayzar, Almohaca, Alborotar, Alcar, Alegrar, y otros muchos. Aunque algunos se halla, que no son peregrinos: Como, Alto, Altar, Altura, Alegar, &c. Los nombres que comiencan ô acaban en ça, çe, ço, quasi todos son peregrinos, como, çaquiçami, çamarro, çapato, cedaco, çepillar, Moço, Moça, Maça, Maçiço.

Los nombres que comiencan por Gua, Gue, Gui, tambien son peregrinos. Como Guadamazies, Guardar, Guardian, Guarnicion, Guarida, Guijarro, Guia, Guerra.

REIGLES GENERALES POVR *cognoistre les anciens nõs Barbares, en la lãgue Espaignole.*

Tous les noms Espaignolz cõmencantz par Al, sont barbares, comme Alcalde, Alguazil, Almohada, Alcuza, Alfiler, Alhõbra, Almayzar, Albeytar, Almohaca, Alborotar, Alcar, Alegrar, & plusieurs aultres. Aulcuns exceptez: comme Alto, Altar, Altura, Alegar, &c.

Les noms commençantz & finantz en ça, çe, ço, sont quasi tous barbares : comme, çaquicami, çamarro, çapato, çedaço, çepillar, moço, moça, maça, maçiço.

Les noms commencantz par gua, aussi sont barbares, cõme, guadamazies, guardar, guardian, guarnicion, guarida, guijarro, guia, guerra.

LA ORATION de nuestro Señor.

PADRE nuestro que estas en los cielos.

Sanctificado sea tu nombre.

Venga tu reyno.

Hagase tu voluntad, en la tierra, assi como se haze en el cielo.

Nuestro pan el de cada dia danos lo oy.

Y perdonanos nuestras deudas : assi como nosotros perdonamos à nuestros deudores.

Y no nos permitas caher en tentation.

Mas antes libranos del mal.

Salu-

L'ORAISON DV SEIGNEUR, dicte Pater noster.

NOSTRE *pere qui es és cieulx.*

Ton nom soit sanctifié.

Ton royaume aduienne.

Ta volunté soit faicte, comme au ciel, ainsi en la terre.

Donne nous auiourdhuy, nostre pain quotidien.

Et nous pardonne noz debtes :

Comme nous aussy pardonnons à noz debteurs.

Et ne nous induys point en tentation.

Mais deliure nous du mal.

Amen.

La

Salutation à la sancta virgen Maria.

DIos te salue Maria llena de gracia, El Señor esta cõtigo. Tu eres bendita y feliz sobre todas las mujeres. Y bendito es el fructo de tu vientre Iesu Christo. Amen.

Señor Iesu Christo, hijo de Dauid y Saluador del mundo, haue misericordia de nosotros.

Sancta virgen Maria madre de Dios, y todos los sanctos roga por nosotros. Amen.

La salutation à la Saincte Vierge Marie.

IE *te salue Marie pleine de grace, Le Seigneur est auec toy: Tu es beneicte sur toutes femmes.*

Et beneict est le fruict de ton ventre, Iesus Christ.

Amen.

Seigneur Iesus Christ filz de Dauid, saulueur du monde, ayez pitié de nous.

Saincte vierge Marie mere de Dieu, & tous Saincts priez pour nous.

Amen.

Los doze Articulos de la fe.

CReo en Dios Padre, todo poderoso, criador del cielo, y de la tierra.

Y en Iesu Christo, su vnico hijo Señor nuestro.

El qual fue concebido por el Spiritu sancto, y nacido de Maria virgen.

Padecio debaxo de Põcio Pilato: fue crucificado

Les. XII. Articles de la Foy.

IE *croy en Dieu le pere tout puissant, creatur du ciel & de la terre.*

Et en Iesu Christ son filz vnique, nostre Seigneur.

Qui est conceu du sainct esprit, Nay de la vierge Marie.

Qui à souffert soubz Põce Pilate, Crucifié, mort, & ense-

muerto,y ſepultado.

Deſcendio alos infiernos,y al tercero dia reſuſcito de los muertos.

Subio à los cielos,y eſta aſſentado a la dieſtra del padre todo poderoſo.

Y de alli ha de venir, à juzgar los viuos y los muertos.

enſeputely.

Il deſcendit aux enfers, le tiers iour il reſuſcita de mort.

Il eſt monté aux cieulx. Il ſied à la dextre de Dieu, le pere tout puiſſant.

De là viendra il iuger les vifz & les morts.

CREO en el ſpiritu ſancto.

La ſancta Igleſia Catholica,y La communion de los Sanctos.

El perdon de los peccados.

La reſurection de la carne.

Y la vida eterna.

Amen.

IE croy au ſainct eſprit.

La ſaincte Egliſe Catholique. La communion des ſainctz.

La remiſſion des pechez.

La reſurrection de la chair.

Et la vie eternelle.

Amen.

Los Diez mandamientos.

Les dix commandemens de Dieu.

¶ El primer precepto.

¶ Le premier cõmandement.

YO ſoy el Señor tu Dios. Tu no tendras otros dioſes delante de

IE ſuys le Seigneur tõ Dieu. Tu n'auras point d'aultres dieux deuant moy. Mais tu

de mi. Pero tu adoraras, y temeras al Señor tu Dios, y a el solo tu seruiras.

tu adoreras & craindras le Seigneur ton Dieu, & à luy seul tu seruiras.

El segundo.

Tu no juraras falsamẽte por my nombre, Tampoco tu no fuziaras, ni tomaras el nombre de tu Señor dios en vano. Porque el Señor no tendra por inocente al que jurara por su nõbre en vano.

Le second.

Tu ne iureras point faulsement par mon nom, aussy ne souilleras point, ne prendras le nom du Seigneur ton Dieu en vain. Car le Seigneur ne tiendra point innocent celuy qui prendra son nom en vain.

El Terçero.

Acordaos de guardar y sanctificar el dia del sabado, y reposo.

Le troizieſme.

Aye souuenance de garder & sainctifier les iours du repos.

El quarto.

Honora y teme a tu padre y a tu madre, porque te suçeda bien, seas de larga vida sobre la tierra.

Le quatrieſme.

Honnore & crains ton pere & ta mere, à fin que bien te soyt, & que tu soys de longue vie sur la terre.

El quinto.

No mataras.

Le cinquieſme.

Tu n'occiras point.

El sexto.

No haras adulterio.

Le sixieſme.

Tu ne commetteras point adultere.

El septimo.

No hurtaras.

Le septieſme.

Tu ne desroberas point.

El Octauo.

No leuataras falso testimo-

Le huytieſme.

Tu ne diras point faulx teſmoi-

ſtimonio contra tu proximo.

El Noueno.

No deſſearas la muger de tu proximo.

El Deceno.

No deſſearas la caſa de tu proximo, no ſus bienes.

teſmoignage contre ton prochain.

Le neufieſme.

Tu ne conuoiteras point la femme de ton prochain.

Le dixieſme.

Tu ne cõuoiteras point la maiſon de ton prochain, ne aulcune choſe qui ſoit à luy.

EPISTO-

EPISTOLA LATINA.

ET HISPANICA.

SCRIBO & supplico rogando te Francia des & respondeas tales probationes, tractando de tua eloquentia, loquela & excellentia, quales scribo de Hispania: comparando gentes, nationes & prouincias: quales manifesto dictando epistolas puras, Latinas & Hispanas. Hispania (antiquissima corona) perseuero (cessante memoria de contrario) duro, & regno prouincia Christiana. Tu Francia principias à Moroueo, & regnas continuando quasi mille annos christiana, prædicante sancto Remigio & regnando Clodoueo. Et Hispania quasi ante quatercentum annos prædicante sancto Iacobo Apostolo. Responde Francia, & da & propone contra nos tam grandes nationes, tam fertiles, tam fructuosas prouincias & tantas, tales gentes, tam ingeniosas, tam scientificas, tam virtuosas, prudentes, iustas, modestas, liberales, graciosas, & magnificas. Non monstras tu Francia tam grandes resistentias, & tantas victorias contra Romanos. Tu Francia subiecta per Cæsarem subitò quasi ante tres annos. Et Hispania subiecta per Latones. Scipiones, Sertorios, Pompeos & Cæsares non ante ducentos annos. De perseuerantia & constantia da testimonio Sagunto, Calaguria, Numancia, gentes feroces, constantes, & magnificas. Præsenta tu Francia, & da tales campos, montes, valles, tales bestias feras, & domesticas, tantos & tam excellentes caballos, tales vaccas, aues, carnes suauissimas,

lanas

lanas preciosas, panes albissimos, tales plantas tam odoriferas, tales arbores tam fructiferas & fertiles, fructuosas, in copia abundante & copiosa, tantas mineras & tam abundantes : tantas & tam diversas perfectiones. Prouincia manante vino clarissimo, oleo dulcissimo, auro purissimo, argento claro, plumbo, ferro, Stagno. Non cognosces tu Francia plantas, arbores, bestias & perfectiones quales de Hispania maiores nos demonstramos. Et cognosco de Hispania infinitas quales tu Francia non cognosces. Si exaltas & celebras principes & Imperatores Romanos, demanda & inquire de Bruto, de Fabio, de Adriano, de Honorio, de Theodosio, de Traiano inclyto & glorioso Hispano. Si amas Poetas & oratores, & Historias veras, demanda de Seneca, de Quintiliano, de lucano, de Marciale, de Trogo pompeo. Si honoras Astrologos, inquire de Alfraiano, de Albumazar, de Petragio, Alquibicio & Abenazara, & de grande Alfonso. Si medicos, phisicos & Philosophos, roga de Auicenna. Abenroy, Algabar, Alfrabio. Si canonizas & sanctificas theologos, inquire de Alfonso sancto, Isidoro, Leandro, & fulgentio, , & de diuino & sanctissimo Laurentio, & Vincentio. Si demandas eloquētia tam propinqua Latina, Responde dictando, & compone libros, chartas tam Latinas & vulgares contra vnas Hispanas & Latinas tales.

Facta mihi fide per F. Laurentium à Villauincentio sacræ Theologiæ Baccalaurium formatū, natione Hispanum, quòd in hoc libro nihil sit quod merito possit reprehendi, iudico ego subscriptus posse illū imprimi. Actum die vij. Nouēbris Ann. 1555.

Ita est Petrus Curtius Pastor S. Petri Louaniensis.